

**COMUNE DI
LA VALLE**

**GEMEINDE
WENGEN**

**COMUN DA
LA VAL**

6



12

**Ordinamento del
personale**

**Personal-
dienstordnung**

**Ordinamënt dl
personal**

TESTO UNICO

EINHEITSTEXT

TEST UNICH

18

Approvato con delibera del Consiglio
comunale
n. 20/C del 11.07.2014

Genehmigt mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 20/C vom 11.07.2014

Aprovè cun deliberaziun dl
Consèi de Comun
n. 20/C di 11.07.2014

Indice

Inhaltsverzeichnis

Indesc

TITOLO I	TITEL I	TITUL I
DISPOSIZIONI GENERALI.....4	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DESPOSIZIUNS GENERALES
Art. 1 Oggetto del presente regolamento ...	Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung	Art. 1 Oget dl presënt regolamënt.....
Art. 2 Organizzazione degli uffici	Art. 2 Ordnung der Ämter	Art. 2 Organisaziun di ofizi
TITOLO II	TITEL II	TITUL II
ASSUNZIONE DEL PERSONALE.....	PERSONALAUFNAHME	ASSUNZIUN DE PERSONAL.....
Art. 3 Copertura dei posti secondo i gruppi linguistici	Art. 3 Besetzung der Stellen nach Sprachgruppen.....	Art. 3 Corida di posc aladô di grups linguistics
Art. 4 Bando di concorso	Art. 4 Wettbewerbsausschreibung	Art. 4 Bandida de concurs
Art. 5 Pubblicazione del bando di concorso	Art. 5 Veröffentlichung der Ausschreibungskundmachungen	Art. 5 Publicaziun dla bandida de concurs
Art. 6 Tassa di iscrizione	Art. 6 Wettbewerbsgebühr	Art. 6 Tassa de iscriziun.....
Art. 7 Domanda di ammissione	Art. 7 Teilnahmegesuch	Art. 7 Domanda de amisciu
Art. 8 Documenti da allegare alla domanda di ammissione	Art. 8 Dem Gesuch beizulegende Dokumente	Art. 8 Documënc da injuntè ala domanda de amisciu
Art. 9 Termine di presentazione della domanda di ammissione	Art. 9 Abgabefrist des Teilnahmegesuchs.....	Art. 9 Termo de presentaziun dla domanda de amisciu.....
Art. 10 Proroga e riapertura dei termini del concorso	Art. 10 Verlängerung und Neufestsetzung des Beginns der Ausschreibungsfrist	Art. 10 Prorogaziun y nöia determinaziun dl termo de concurs
Art. 11 Requisiti di ammissione	Art. 11 Zugangsvoraussetzungen.....	Art. 11 Recuisic de amisciu
Art. 12 Ammissione ed esclusione dal concorso	Art. 12 Zulassung zum Wettbewerb und Ausschluss	Art. 12 Amisciu y estlujun dal concurs...
Art. 13 Commissione giudicatrice	Art. 13 Prüfungskommission	Art. 13 Comisciu de valutaziun
Art. 14 Compiti della commissione giudicatrice.....	Art. 14 Aufgaben der Prüfungskommission	Art. 14 Funziuns dla comisciu de valutaziun
Art. 15 Diario delle prove d'esame	Art. 15 Prüfungstermine	Art. 15 Termins dles proes d'ejam
Art. 16 Criteri di valutazione.....	Art. 16 Bewertungskriterien	Art. 16 Criter de valutaziun.....
Art. 17 Svolgimento delle prove d'esame ..	Art. 17 Ablauf der Wettbewerbsprüfungen	Art. 17 Andamënt dles proes d'ejam
Art. 18 Graduatoria.....	Art. 18 Wettbewerbsrangordnung	Art. 18 Gradatöra.....
Art. 19 Rapporti di lavoro a tempo determinato	Art. 19 Zeitlich begrenzte Personalaufnahme.....	Art. 19 Raporc de laür a tēmp determiné...
Art. 20 Graduatori per personale con contratto di lavoro a tempo determinato	Art. 20 Rangordnung mit befristetem Arbeitsverhältnis.....	Art. 20 Gradatöra por personal cun contrat de laür a tēmp determiné....
Art. 21 Idoneità al servizio	Art. 21 Arbeitstauglichkeit.....	Art. 21 Idoneité al sorvisc.....
Art. 22 Comunicazione dell'assunzione e sottoscrizione del contratto individuale di lavoro	Art. 22 Mitteilung über die Aufnahme und Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages.....	Art. 22 Comunicaziun dl'assunziun y sotescriziun dl contrat individual de laür.....
Art. 23 Assunzione di persone invalide ed altre categorie protette nei limiti della quota d'obbligo	Art. 23 Aufnahme von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Personengruppen im Rahmen der Pflichtquote	Art. 23 Assunziun de porsones cun handicap y atres categories sconades tl cheder dla pert dl'oblianza
Art. 24 Convenzione di affidamento.....	Art. 24 Anvertrauensabkommen	Art. 24 Convenziun de afidamënt.....
Art. 25 Comando presso altre amministrazioni.....	Art. 25 Abordnung von Personal an andere Körperschaften	Art. 25 Delegaziun de personal a d'atres aministrazions
Art. 26 Personale comandato da altre amministrazioni.....	Art. 26 Von anderen Körperschaften abgeordnetes Personal	Art. 26 Personal deleghè da atres aministrazions
Art. 27 Riammissione in servizio	Art. 27 Wiederaufnahme in den Dienst	Art. 27 Riamisciu te sorvisc
Art. 28 Mobilità verticale	Art. 28 Vertikale Mobilität.....	Art. 28 Mobilité verticala
Art. 29 Impiego di lavoratori disoccupati ..	Art. 29 Beschäftigung von Arbeitslosen ...	Art. 29 Ocupaziun de laurané senza laür ..
Art. 30 Legge montana	Art. 30 Berggesetz	Art. 30 Lege dla munt.....
Art. 31 Lavoro accessorio occasionale	Art. 31 Gelegentliche geringfügige Tätigkeit.....	Art. 31 Laüt azzessur ocajional
Art. 32 Tirocinanti	Art. 32 Praktikanten.....	Art. 32 Praticané.....
Art. 33 Lavoro interinale	Art. 33 Leiharbeit	Art. 33 Laür da imprëst
Art. 34 Copertura del posto del segretario comunale	Art. 34 Besetzung der Stelle des Gemeinsekretärs.....	Art. 34 Corida dl post dl secretêr de comun.....
Art. 35 Fascicolo del personale e dati	Art. 35 Personalakte und sensible Daten	Art. 35 Fascicul dl personal y dac sensibli

sensibili

TITOLO III DOVERI, RESPONSABILITÀ, DIRITTI	TITEL III PFLICHTEN, VERANTWORTUNG, RECHTE	TITUL III DOVËIS, RESPONSABILITES, DËRĆ
Art. 36 Comportamento in servizio e ordinamento disciplinare	Art. 36 Verhalten im Dienst und Disziplinarordnung	Art. 36 Comportamënt tl sorvisc y ordinamënt disciplinar
Art. 37 Organo competente per il procedimento disciplinare	Art. 37 Für das Disziplinarverfahren zuständiges Organ	Art. 37 Organn competënt por le prozedimënt disciplinar
Art. 38 Commissione paritetica del personale	Art. 38 Paritätische Personalkommission	Art. 38 Comisciun paritetica dl personal
Art. 39 Sostituzioni e supplenze	Art. 39 Ersetzungen und Vertretungen	Art. 39 Sostituziuns y suplënzes
Art. 40 Trasferimenti di personale	Art. 40 Versetzung des Personals	Art. 40 Trasferimënc de personal
Art. 41 Attribuzione temporanea di mansioni superiori	Art. 41 Zeitweilige Übertragung von höheren Aufgaben	Art. 41 Atribuziun por n pez de mansciuns plö altes
Art. 42 Responsabilità	Art. 42 Haftung	Art. 42 Responsabilité
Art. 43 Igiene e sicurezza del lavoro – medicina preventiva	Art. 43 Arbeitshygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz – medizinische Vorsorge	Art. 43 Igiëna y segurëza dl laûr – medejina preventiva
TITOLO IV INCOMPATIBILITÀ, CUMULO DI IMPIEGHI E INCARICHI.....	TITEL IV UNVEREINBARKEITEN HÄUFUNG VON ÄMTERN UND AUFTRÄGEN.....	TITUL IV INCOMPATIBILITÉ, ACUMULAZIUNS DE FUNZIUNS Y INĆIARIES.....
Art. 44 Attività vietate	Art. 44 Verbotene Tätigkeiten	Art. 44 Ativites proibides
Art. 45 Attività libere	Art. 45 Freie Tätigkeiten	Art. 45 Ativites lëdies
Art. 46 Attività consentite previa autorizzazione	Art. 46 Erlaubte Tätigkeiten mit Ermächtigung	Art. 46 Ativites consentides cun autorisaziun
Art. 47 Incarichi a dipendenti già pensionati	Art. 47 Aufträge an Bedienstete in Pension	Art. 47 Inćiaries a dependënc bele en ponsiun
Art. 48 Incarichi per personale a tempo parziale	Art. 48 Ermächtigungen für Teilzeitpersonal	Art. 48 Inćiaries por personal a tēmp parzial
Art. 49 Limiti	Art. 49 Einschränkungen	Art. 49 Limitaziuns
Art. 50 Autorizzazioni	Art. 50 Ermächtigungen	Art. 50 Autorisaziuns
TITOLO V DISPOSIZIONI VARIE	TITEL V VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN 34	TITUL V DESPOSIZIUNS DESVALIES
Art. 51 Collocamento a riposo	Art. 51 Versetzung in Ruhestand	Art. 51 Colocamënt en ponsiun
Art. 52 Disposizioni finali	Art. 52 Schlussbestimmungen	Art. 52 Desposiziuns finales

**TITOLO I DISPOSIZIONI
GENERALI**

**TITEL I ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN**

**TITUL I DESPOSIZIUNS
GENERALES**

Art. 1 Oggetto del presente regolamento

1) Il presente regolamento disciplina il rapporto di lavoro tra il Comune di La Valle e il proprio personale, oltre alle modalità di assunzione del personale, le incompatibilità, il cumulo di impieghi e incarichi e il procedimento disciplinare nel Comune di La Valle tenuto conto delle disposizioni del DPRReg del 1 febbraio 2005 n. 2/L e succ. mod. concernente l'ordinamento del personale dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e delle vigenti disposizioni dei contratti collettivi.

2) Le modifiche delle predette fonti normative a carattere vincolante sono immediatamente applicabili dall'entrata in vigore e sostituiscono le disposizioni del presente regolamento.

Art. 2 Organizzazione degli uffici

1) La struttura organizzativa del Comune e il conferimento degli incarichi dei responsabili di servizio e dei responsabili di unità organizzative sono disciplinati in un provvedimento a parte e le rispettive competenze collegate.

2) Il numero dei posti, i profili professionali e le relative qualifiche funzionali sono indicati nella pianta organica.

**TITOLO II ASSUNZIONE
DEL PERSONALE**

Art. 3 Copertura dei posti secondo i gruppi linguistici

1) I posti della pianta organica sono

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung

1) Diese Verordnung regelt das Dienstverhältnis zwischen der Gemeinde Wengen und ihrem Personal, sowie die Aufnahme des Personals, die Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträgen und das Disziplinarverfahren in der Gemeinde Wengen und zwar unter Berücksichtigung der Bestimmungen des DPRReg vom 1. Februar 2005, Nr. 2/L i.g.F. betreffend die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino Südtirol und den derzeit geltenden Bestimmungen der Kollektivverträge.

2) Änderungen der genannten Rechtsquellen mit bindendem Inhalt werden ab Inkrafttreten unmittelbar angewendet und ersetzen die Bestimmungen dieser Verordnung.

Art. 2 Ordnung der Ämter

1) Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde und die Ernennung der Dienststellenleiter und Leiter der Organisationseinheiten werden in einer eigenen Maßnahme geregelt, in welcher die organisatorischen Strukturen und deren Zuständigkeitsbereiche definiert werden.

2) Die Anzahl der Stellen, die Berufsbilder und die entsprechenden Funktionsebenen werden im Stellenplan angeführt.

**TITEL II PERSONALAUF-
NAHME**

Art. 3 Besetzung der Stellen nach Sprachgruppen

1) Die Stellen im Stellenplan sind

Art. 1 Contignü de chësc regolamënt

1) Chësc regolamënt regolëia le raport de laür danter le Comun da La Val y sò personal, sciöche ince les modalitës de assunziun dl personal, la incompatibilitë, l'acumulaziun de funziuns y inciaries y la prozedöra disciplinara tl Comun da La Val respetan les desposiziuns dl DPRReg di 1 de forà 2005 nr. 2/L y s.m. revardëntes l'ordinamënt dl personal di comuns dla Regiun autonoma Trentino-Südtirol y dles desposiziuns varëntes di contrac coletifs.

2) Les modaziuns dla normativa nominada cun contignü vincolant vëgn aplicades dal momënt che ares va en forza y sostituësc les desposiziuns de chësc regolamënt.

Art. 2 Organisaziun di ofizi

1) La strotöra de aministrazion dl Comun y la nominaziun di responsabli de sorvisc y di responsabli dles unitës organisatives vëgn regolà cun n provedimënt aposta, te chël che al vëgn definì les strotöres organisatives y sü ciamps de competënzes.

2) Le numer di posc, i profils profescionai y les cualifiches funzionales revardëntes é dà dant tla pianta organica.

**TITUL II ASSUNZIUN DE
PERSONAL**

Art. 3 Corida di posc aladò di grups linguistics

1) I posc tla pianta organica é

riservati ai cittadini / cittadine appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale del Comune. I citati posti vengono suddivisi, secondo il titolo di studio previsto per l'accesso, per gruppi di qualifiche funzionali o per categorie. La suddivisione in categorie avviene in base all'attestato di trilinguismo.

den Bürgern aller drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke derselben vorbehalten, wie diese aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht, und zwar bezogen auf das Gebiet der Gemeinde. Die obgenannten Stellen werden auf Grund des für die Besetzung der Stelle vorgesehenen Studientitels nach Gruppen von Funktionsrängen oder nach Kategorien gegliedert. Die Unterteilung nach Kategorien hat aufgrund des Dreisprachigkeitsnachweises zu erfolgen.

resservà ai zitadins / zitadines de düc i trèi grups linguistics en raport ala consistènza di medemi, che risultèia dales detlaraziuns de appartenènza dades jö dal'ultima cumpedada ofiziala dla popolaziun, y plü avisa en referimènt al teritore dl Comun. I posc nominà dessura vègn partis sò, aladò dl titul de stüde preodü por l'azès, por grups de cualifiches funzionales o por categories. La sudivijiun en categories mëss gní fata aladò dl atestat de trilinguism.

2) In mancanza di candidate idonee o candidati idonei appartenenti al gruppo linguistico riservatario, il posto potrà essere assegnato a candidato idoneo appartenente ad altro gruppo linguistico, a condizione che non venga superato il numero dei posti spettanti al rispettivo gruppo.

2) In Ermangelung von Geeigneten der vorgesehenen Sprachgruppe, kann die Stelle an Kandidaten anderer Sprachgruppen zugewiesen werden, sofern dadurch die Anzahl der den einzelnen Sprachgruppen insgesamt zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

2) En mancanza de candidates o candidac adatà appartenènc al grup linguistich preodü, pò le post gní assegné a candidates o candiac adatà appartenènc a n ater grup linguistich, tan inant che insciö ne vègnel nia superè le numer indüt di posc che ti speta a vigni grup linguistich.

Art. 4 Bando di concorso

Art. 4 Wettbewerbsausschreibung

Art. 4 Bandida de concurs

1) Il bando di concorso deve riportare le seguenti indicazioni:

1) Die Wettbewerbsausschreibung muss nachstehende Angaben enthalten:

1) La bandida de concurs mëss contigní les suandèntes indicaziuns:

- a) il numero di posti messi a concorso e il relativo profilo professionale;
- b) la riserva linguistica;
- c) i requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- d) il termine e le modalità per la presentazione delle domande di ammissione;
- e) il programma d'esame, il numero e il tipo di prove;
- f) l'indicazione della precedenza nell'assunzione alle persone disabili ai sensi della legge 12 marzo 1999, n. 68 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili), qualora non sia stata ancora raggiunta la relativa quota;

- a) die Anzahl der durch den Wettbewerb ausgeschriebenen Stellen und das diesbezügliche Berufsbild
- b) die Anzahl der den drei Sprachgruppen vorbehaltenen Stellen
- c) die Voraussetzungen für die Teilnahme zum Wettbewerb
- d) die Frist und die Modalitäten für die Einreichung der Teilnahmesuche
- e) das Prüfungsprogramm, die Anzahl und die Art der Prüfungen
- f) die Angabe, dass bei der Anstellung der Vorbehalt gemäß Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) beachtet wird, falls die entsprechende Quote noch nicht erfüllt ist

- a) le numer di posc scric fora cun le concurs y le profil profescional revardènt;
- b) le numer di posc rresservà ai trèi grups linguistics;
- c) i recuisic damanà por l'amisciun al concurs;
- d) le termo y les modalitès de presentaziun dles domandes de amisciun;
- e) le program d'ejam, le numer y la sort de proes;
- f) l'indicaziun de prezedènza dl'assunziun de persones invalides aladò dla lege di 12 de merz 1999, nr. 68 (Normes por le dèrt al laûr de persones cun handicap y de atres categories protezionades), tl caje che la cuota revardènta ne sides nia ciamò gnüda arjunta;

g) ulteriori indicazioni ritenute utili. g) weitere für zweckmäßig erachtete Angaben. g) d'atres indicaziuns aratades ütles.

2) Il bando di concorso deve contenere la citazione del d.lgs 11 aprile 2006, n. 198 riguardo la parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro nonché la citazione del Dlgs 30 giugno 2003, n. 196 per quanto concerne l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali.

2) In der Ausschreibung müssen die Bestimmungen des GVD vom 11. April 2006, Nr. 198 bezüglich der Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz sowie die Bestimmungen über den Datenschutz laut GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 enthalten bzw. zitiert sein.

2) La bandida de concurs müss contigní la zitaziun dl d.lgs di 11 de aurì 2006, nr. 198 revardënt la parité danter ëi y ères pro l'assunziun en sorvisc y sòn le post de laûr, sciöche ince dles desposiziuns dla proteziun dles dates personales aladò dl d.lgs di 30 de jügn 2003, nr. 196.

3) Nei bandi di concorso è da indicare chiaramente in ogni caso se trattasi di posto a tempo pieno o a tempo parziale e se la graduatoria può essere utilizzata per tutti e due i tipi di rapporto di lavoro.

3) In den Ausschreibungen ist auf jeden Fall klar anzugeben, ob es sich um eine Teilzeit- oder Vollzeitstelle handelt und ob die Rangordnung für beide Arten von Arbeitsverhältnissen beansprucht werden kann.

3) Tles bandides de concurs él da indiché te vigni caje y en maniera tlera, sce al se trata de n post a tēmp plēgn o a tēmp parzial y sce la gradatōra pò gni adorada por trami dui i raporc de laûr.

Art. 5 Pubblicazione del bando di concorso

Art. 5 Veröffentlichung der Ausschreibungskundmachungen

Art. 5 Publicaziun dla bandida de concurs

1) Tutti i bandi di concorso e gli avvisi di formazione di graduatorie pubbliche per l'assunzione di personale devono essere pubblicati sull'albo digitale del Comune.

1) Alle Wettbewerbsausschreibungen und Bekanntmachungen über die Erstellung öffentlicher Rangordnungen für die Einstellung von Personal sind an der digitalen Amtstafel der Gemeinde zu veröffentlichen.

1) Dütes les bandides de concurs y i avisc de formaziun de gradatōres publiques por l'assunziun de personal müss gni publicades sòn la tofla digitala dl Comun.

2) I bandi di concorso pubblici sono pubblicati per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) Die Ausschreibungen von öffentlichen Wettbewerben werden auszugsweise im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

2) Les bandides de concurs publics vēgn publicades por estrat tl Boletin Ofizial dla Regiun.

3) È demandata a discrezione dell'Amministrazione ogni ulteriore forma di pubblicazione.

3) Es liegt im Ermessen der Verwaltung die Veröffentlichung zusätzlich in anderer Form vorzunehmen.

3) Al resta a discreziun dl'Amministraziun la publicaziun implü te atra forma.

Art. 6 Tassa di iscrizione

Art. 6 Wettbewerbsgebühr

Art. 6 Tassa de iscriziun

1) La tassa di concorso per la partecipazione ai concorsi pubblici è fissata in euro 10,00.

1) Die Gebühr für die Teilnahme an den öffentlichen Wettbewerben beträgt 10,00 Euro.

1) La tassa por la partecipaziun ai concurs publics amunta a euro 10,00.

2) Il versamento della tassa di concorso può essere effettuato presso il Tesoriere del Comune tramite bonifico bancario o con vaglia postale.

2) Die Gebühr kann beim Schatzmeister der Gemeinde mittels Banküberweisung oder Postanweisung bezahlt werden.

2) Le versamënt dla tassa de concurs pò gni fat pro la Tesoriera de Comun cun paiamënt bancar o cun valia postal.

Art. 7 Domanda di ammissione

Art. 7 Teilnahmegesuch

Art. 7 Domanda de amisciun

- 1) Le domande di ammissione al concorso pubblico e alle diverse procedure di selezione sono redatte su carta libera.
- 1) Die Ansuchen um Zulassung zum öffentlichen Wettbewerb bzw. zu den verschiedenen Auswahlverfahren sind auf stempelfreiem Papier abzufassen.
- 1) Les demandes de amisciun al concurs public y ales procedöres desvalies de seleziun vëgn scrites sön papier scëmpl.
- 2) Ai sensi del D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 i candidati devono dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità:
- 2) Die Bewerber müssen im Gesuch unter ihrer eigenen Verantwortung gemäß D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 Folgendes erklären:
- 2) Aladô dl D.P.R. di 28.12.2000 nr. 445 mëss i candidat clarè tla domanda, sot a süa responsabilità:
- a) nome e cognome;
- a) Vor- und Zuname
- a) inom y cognom
- b) data e luogo di nascita;
- b) Geburtsdatum und Geburtsort;
- b) data y paîsc de nasciüda
- c) stato civile e di famiglia;
- c) Zivilstand und Familienstand;
- c) stat zivil y de familia
- d) indirizzo, numero telefonico, indirizzo E-mail (eventualmente indirizzo PEC) e codice fiscale;
- d) Adresse, Telefonnummer, E-mail-Adresse (eventuell PEC-Adresse) und Steuernummer;
- d) misciun, numer de telefonn, misciun e-mail (eventualmënter misciun PEC) y codesc fiscal
- e) il possesso della cittadinanza italiana o della cittadinanza di uno Stato membro dell'unione europea con indicazione dello stato
- e) im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder Bürger eines anderen EU-Staates mit Angabe des Staates zu sein;
- e) le possès dla zitadinanza taliana o dla zitadinanza de n stat mëmber dl'union europea cun indicaziun dl stat
- f) o di essere familiare di cittadini dell'unione europea, anche se cittadino di stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure di essere cittadino di paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;
- f) oder ein Familienangehöriger von EU-Bürgern zu sein, auch wenn Angehöriger eines Drittstaates, sofern dieser die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzt oder ein Drittstaatsangehöriger zu sein, der die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EU besitzt oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz
- f) de ester n familiar de zitadins dl'union europea, ince sce zitadin de n ater stat, tan inant che al á la cherta de sojornanza o che al é titolar dl dërt de sojornanza permanënta o de ester zitadin de n ater stat, titolar dl'autorisaziun de sojornanza CE por sojornanc a tëm্প lunch o che é tl status de profugh o de avëi la proteziun sussidiara reconesciüda;
- g) il Comune presso il quale il richiedente è iscritto nelle liste elettorali, ovvero il motivo della mancata iscrizione o cancellazione;
- g) die Gemeinde, in deren Wählerlisten der Antragsteller eingetragen ist, bzw. den Grund der Nichteintragung oder Streichung;
- g) le Comun, te chël che le damanant é scrit ite tles listes eletorales, respetivamënter la gauja dla nia iscriziun o dla cancelaziun;
- h) eventuali condanne penali riportate;
- h) etwaige strafrechtliche Verurteilungen;
- h) eventuales condanes penales reportades;
- i) la posizione riguardo gli obblighi di leva;
- i) den Stand hinsichtlich der Wehrdienstpflicht;
- i) la posiziun revardënta les oblianzas da soldà;
- j) l'appartenenza a una delle categorie protette di cui alla legge del 12.03.1999 n. 68 e successive modifiche ed integrazioni;
- j) die Angehörigkeit zu einer der geschützten Kategorien gemäß Gesetz vom 12.03.1999, Nr. 68 i.g.F.
- j) l'apartenënza a öna dles categories sconades aladô dla lege di 12.03.1999 nr. 68 y suandëntes modaziuns y integraziuns;
- k) la percentuale dell'eventuale invalidità in caso di handicap e la necessità di ausili durante le prove d'esame in relazione al proprio handicap;
- k) den Prozentsatz der etwaigen Invalidität bei Behinderung und die Notwendigkeit bei den Wettbewerbsprüfungen Hilfsmittel, die wegen der besonderen Behinderung notwendig sind, beanspruchen zu wollen;
- k) la prozentuala dl'eventuala invalidité tl caje de handicap y la nezescité de aiüc tratan les proes d'ejam en relaziun a so handicap
- l) le lingaz, te chël che an ó fa la

- | | | |
|--|--|---|
| <p>l) la lingua, nella quale intendono sostenere la prova d'esame (italiano, tedesco o ladino)</p> <p>m) di non essere stato mai destituito o dispensato oppure decaduto dall'impiego presso una pubblica amministrazione;</p> <p>n) l'esatto recapito, eventualmente un indirizzo PEC, per eventuali comunicazioni da parte dell'amministrazione.</p> | <p>l) die Sprache, in welcher die Prüfung abgelegt wird (Italienisch, Deutsch oder Ladinisch);</p> <p>m) von keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein;</p> <p>n) die genaue Anschrift, eventuell PEC- Adresse, an welche die Verwaltung allfällige Mitteilungen zu richten hat.</p> | <p>proa d'ejam (talian, todësch o ladin)</p> <p>m) de ne ester mai gnü destituì o despensè o desmetü dal laür pro na publica aministraziun</p> <p>n) la misciun avisa, eventualmënter na misciun PEC, por eventuales comunicaziuns da pert dl'aministraziun.</p> |
| <p>3) I candidati si obbligano di comunicare eventuali cambiamenti di recapito tramite lettera raccomandata o PEC all'amministrazione fino al termine della procedura concorsuale.</p> | <p>3) Die Bewerber verpflichten sich die Änderungen der Adresse bis zur Beendigung des Wettbewerbs mit eingeschriebenem Brief oder PEC der Verwaltung mitzuteilen.</p> | <p>3) I candidac se obliëia de comuniché al'aministraziun modaziuns eventuales dla misciun cun lëtra racomanada o PEC anter la fin dla prozedöra dl concurs.</p> |
| <p>4) I candidati devono, a pena d'esclusione, sottoscrivere regolarmente la domanda. La sottoscrizione della domanda di ammissione al concorso, contenente le dichiarazioni sostitutive rese nella domanda, soggiace alle disposizioni di cui agli art. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, e non è quindi soggetta ad autentica di firma. La stessa dovrà essere apposta in presenza di un dipendente addetto o, se non possibile, allegando fotocopia altresì non autenticata di un valido documento di identità del candidato.</p> | <p>4) Die Bewerber müssen das Ansuchen, bei sonstigem Ausschluss, unterzeichnen. Die Unterzeichnung des Teilnahme-gesuches zum Wettbewerb mit den darin enthaltenen Ersatzerklärungen im Sinne der Art. 46 und 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 unterliegt nicht der Beglaubigung. Das Gesuch muss in Anwesenheit eines Beamten unterzeichnet werden, der dafür zuständig ist, dieses in Empfang zu nehmen oder das Teilnahmegesuch wird samt einer ebenfalls nicht beglaubigten Fotokopie des Personalausweises des Bewerbers eingereicht.</p> | <p>4) I candidac mëss sotescri regolarmenter la domanda, atramënter pora gní stlùta fora. La sotescriziun dla domanda de amisciun al concurs cun les detlaraziuns sostitutives contignüdes tla domanda aladô dles desposiziuns di art. 46 y 47 dl D.P.R. di 28.12.2000 nr. 445 ne é nia sotmetüda al'autenticaziun dla firma. La domanda mëss gni sotescrita en presënza de n dependënt inciarié a tó ite la medema o, presentada injuntan la copia ince nia autenticada de n documënt d'identité varënt dl candidat.</p> |

Art. 8 Documenti da allegare alla domanda di ammissione

1) I candidati devono inoltre allegare i seguenti documenti o effettuare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 le seguenti dichiarazioni o:

- a) titolo di studio: per l'accesso al impiego comunale, oltre ai titoli di studio o professionali italiani, sono ammessi anche i titoli conseguiti in un altro stato dell'Unione europea ed equiparati ai titoli italiani dalla vigente normativa in materia.

Candidati in possesso dei

Art. 8 Dem Gesuch beizulegende Dokumente

1) Die Bewerber müssen dem Teilnahmegesuch folgende Dokumente beilegen oder im Sinne des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 folgende Erklärungen abgeben :

- a) Studientitel:
Für den Zugang zum Gemeindedienst sind neben den italienischen Ausbildungs- oder Berufsnachweisen auch solche geeignet, die in einem anderen Staat der europäischen Union erworben wurden und die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen den italienischen Nachweisen gleichgestellt sind.

Bewerber im Besitz der

Art. 8 Documënc da injuntè ala domanda de amisciun

1) I candidac mëss implö injuntè i documënc suandënc o fà aladô dl D.P.R. di 28.12.2000, nr. 445 les detlaraziuns nominades dessot:

- a) titul de stüde:
por l'azès al sorvisc comunal, adüm ai titui de stüde o profescionai taliagn, vëgnel ametü ince titui arjunc' te n ater stat dl'Uniun europea che é parificà aladô dles normatives varëntes ai titui taliagn.

Candidac in possès di titui

menzionati titoli di studio esteri, soggetti a riconoscimento ma non ancora riconosciuti, sono ammessi alle procedure concorsuali con riserva, a meno che non sussista una disciplina più favorevole. Gli esami integrativi o le misure compensative eventualmente richieste devono essere in ogni caso assolte prima della data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione.

angeführten ausländischen Nachweise, welche der Anerkennung unterliegen, aber noch nicht anerkannt sind, werden mit Vorbehalt zu den Wettbewerbsverfahren zugelassen, sofern keine vorteilhaftere Regelung besteht. Die allenfalls erforderlichen Zusatzprüfungen oder -auflagen müssen auf alle Fälle vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Teilnahmegesuche erfüllt sein.

suradić de stüde esteri, sojec a reconoscimënt mo nia ciamò reconosciüs, é ametüs ales prozedöres de concurs cun rerserva, tan inant che al ne é nia na regolamentaziun plö conveniënta. I ejams integratifs o les mosöres compensatives eventuaemënter damanades, mëss te vigni caje gní fac dan le termo fissé por la presentaziun dles domandes d'amisciun.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>b) eventuali certificati di servizio: gli stessi possono essere presi in considerazione solamente se completi di data d'inizio e fine del rapporto di lavoro, del numero delle ore settimanali, delle mansioni eseguite ovvero delle qualifiche professionali ricoperte;</p> | <p>b) etwaige Dienstbestätigungen: diese können nur berücksichtigt werden, wenn sie die Anfangs- und Enddaten des Dienstverhältnisses, wöchentliche Stundenanzahl, die ausgeübten Tätigkeiten bzw. die bekleideten Dienstränge beinhalten;</p> | <p>b) eventuai zertificac de sorvisc: chisc pò gni tué en conscidraziun ma sce complec dles dates de scomenciamënt y fin de raport de laür, dl numer dles ores al'edema, dles mansciuns o dles cualifiches profescionales corides;</p> |
| <p>c) attestato di bi- resp. trilinguismo rilasciato ai sensi del D.P.R. 26.7.1976, n. 752 e successive modifiche, ovvero l'attestato di bilinguismo rilasciata dal servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano secondo il Dlgs n. 86/2010</p> | <p>c) Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis im Sinne des D.P.R. vom 26.7.1976, Nr. 752 i.g.F. bzw. eine Bescheinigung, ausgestellt von der Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen, gemäß GVD Nr. 86/2010</p> | <p>c) atestat de bi- resp. trilinguism relascè aladô dl D.P.R. 26.7.1976, nr. 752 y suandëntes modaziuns, o l'atestat de bilinguism relascè dal sorvisc ejams de bi- y trilinguism dla Provincia Autonoma da Balsan aladô dl Dlgs n. 86/2010</p> |
| <p>d) il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei gruppi linguistici ai sensi dell'art. 18 D.P.R. 26.7.1976, n. 752 e successive modifiche deve essere allegato sempre in originale in busta chiusa alla domanda di ammissione. Il certificato non ha validità oltre sei mesi dalla data di rilascio;</p> | <p>d) die Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen laut Art. 18 D.P.R. vom 26.7.1976, Nr. 752 i.g.F. muss immer in Original in einem verschlossenen Umschlag dem Zulassungsgesuch beigelegt werden. Die Bescheinigung ist nach Ablauf von 6 Monaten ab Ausstellungsdatum ungültig.</p> | <p>d) le zertificat de apartenënza o de agregaziun a un di trëi grups linguistichs aladô dl art. 18 D.P.R. 26.7.1976, nr. 752 y suandëntes modaziuns mëss gní injuntè tres in original te busta stlütta ala domanda de amisciun. Le zertificat ne à nia validité sura sis mëisc dala data de emisciun.</p> |
| <p>e) ulteriori documenti, ritenuti utili per comprovare le capacità e le esperienze professionali;</p> | <p>e) verschiedene Dokumente die für zweckdienlich erachtet werden, um die Fähigkeiten bzw. Berufserfahrungen nachzuweisen;</p> | <p>e) d'atri documënc aratá ütli por desmostrè les capacitês y les esperiënzes profescionales;</p> |
| <p>f) la ricevuta del versamento della taxa concorso.</p> | <p>f) der Einzahlungsnachweis über die Wettbewerbsgebühr.</p> | <p>f) la recioiüda dl versamënt dla taxa de concurs.</p> |

Art. 9 Termine di presentazione Art. 9 Abgabefrist des Art. 9 Termo de presentaziun dla

della domanda di ammissione**Teilnahmegesuchs****domanda de amisciuin**

1) La domanda di ammissione e i relativi documenti devono pervenire in Comune entro il termine perentorio fissato, determinato dalla data del protocollo d'entrata. Non verranno prese in considerazione le domande che per qualsiasi motivo, anche per cause di forza maggiore o imputabile a fatto di terzi, perverranno in Comune in ritardo.

1) Das Ansuchen und die Dokumente müssen innerhalb der festgesetzten Verfallsfrist in der Gemeinde eintreffen, maßgeblich ist das Datum des Eingangsprotokolls. Ansuchen, die aus irgendeinem Grund, auch wegen höherer Gewalt oder Handlungen und Unterlassungen Dritter, verspätet in der Gemeinde eintreffen, werden nicht berücksichtigt.

1) La domanda de amisciuin y i documënc revardënc mëss gní dá jöte Comun anter le termo fissé, determinanta é la data dl protocol d'entrata. Al ne gnará nia tut en conscidraziun les domandes che por val' gauja, ince sce por maiù forza o da atribui a d'atri, rovarà ite massa tert.

Art. 10 Proroga e riapertura dei termini del concorso**Art. 10 Verlängerung und Neufestsetzung des Beginns der Ausschreibungsfrist****Art. 10 Prorogaziun y determinaziun nòia dl termo de concurs**

1) L'amministrazione comunale, ove ricorrano motivi di pubblico interesse, ha la facoltà di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande di ammissione al concorso e di riaprirli quando siano già chiusi e non sia ancora stata insediata la commissione esaminatrice.

1) Aus Gründen öffentlichen Interesses kann die Gemeindeverwaltung die Verlängerung der in der Ausschreibung vorgesehenen Frist für die Einreichung der Gesuche zur Zulassung zum Wettbewerb oder die Neufestsetzung des Fristbeginns verfügen, falls diese bereits abgelaufen sein sollte und die Wettbewerbskommission noch nicht eingesetzt worden ist.

1) L'aministraziun de comun, por rajuns de interès publich, à la faculté de prolongé i termi por la presentaziun dles domandes de amisciuin al concurs o ince de fissé danü i termi suradic' tl caje che ai é bele tomá y la comisciuin d'ejam ne é nia ciamò scomencé.

2) Nei casi di proroga e riapertura dei termini di cui al presente articolo, coloro che hanno presentato domanda di partecipazione al concorso devono essere informati della proroga o della riapertura dei termini al fine dell'eventuale integrazione della documentazione già presentata.

2) Bei Verlängerung bzw. Neufestsetzung des Beginns der in diesem Artikel vorgesehenen Fristen, sind jene Kandidaten, welche um die Teilnahme am Wettbewerb angesucht haben, über die Verlängerung bzw. Neufestsetzung zu informieren, damit sie eventuell die vorgelegte Dokumentation ergänzen können.

2) Ti caji de prolungiamënt resp. fissaziun nòia di termi revardënc preodüs da chësc articul, mëss i candidac che à bele presentè la domanda de partezipaziun al concurs gní informà sön la prorogaziun resp. la nòia daurida di termi por podèi eventualmënter integrè la documentaziun bele presentada.

3) Il Comune può adottare per motivi di legittimità, sempre con riguardo al perseguimento di motivi di pubblico interesse, il provvedimento di rettifica del bando di concorso prima dell'ammissione degli aspiranti, procedendo alla ripubblicazione del bando e alla riapertura dei termini per la presentazione delle domande.

3) Die Gemeinde kann zwecks Sicherstellung der Gesetzmäßigkeit aus Gründen des öffentlichen Interesses die Wettbewerbsausschreibung vor Zulassung der Kandidaten richtig stellen, indem sie die Wiederveröffentlichung der Ausschreibung und die Neufestsetzung des Termins für die Einreichung der Ansuchen verfügt.

3) Le Comun pò adotè, por garantí la legitimité por rajuns de intès publich, dan l'amisciuin di candidac, provedimënc de retificaziun dla bandida de concurs, publican danü la bandida y fissan nüs termi por la presentaziun dles domandes.

Art. 11 Requisiti di ammissione**Art. 11 Zugangsvoraussetzungen****Art. 11 Recuisic de amisciuin**

1) I requisiti per l'ammissione ai singoli profili professionali sono elencati nei contratti collettivi. Nella

1) Die Voraussetzungen für den Zugang zu den einzelnen Berufsbildern sind in den Kollektivver-

1) I recuisic por l'amisciuin ai singui profils profescionai é elencà ti contraç coletifs. Tla planta organica

pianta organica e/o nel bando possono essere descritti più dettagliatamente i requisiti di ammissione per quei profili professionali generici che prevedono una collocazione in ambiti specifici. trügen angegeben. Im Stellenplan und/oder in der Ausschreibung können die Zugangsvoraussetzungen für allgemeine Berufsbilder, die einen Einsatz in spezifischen Bereichen vorsehen, präzisiert werden. y/o tla bandida pol gní specifiché plö avisa i recuisic de amisciun por i profils profescionai generai che prevëiga na colocaziun te n setur specifich.

Art. 12 Ammissione ed esclusione dal concorso **Art. 12 Zulassung zum Wettbewerb und Ausschluss** **Art. 12 Amisciun y estlujun dal concurs**

- 1) Per essere ammessi al concorso, i candidati devono assolvere ai requisiti per l'accesso all'impiego comunale oltre a possedere i requisiti culturali previsti per l'accesso ai profili professionali di riferimento. 1) Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, müssen die Bewerber die Voraussetzungen, die für die Aufnahme in den Dienst der Gemeinde vorgesehen sind sowie die für den Zugang zu den betroffenen Berufsbildern vorgesehenen kulturellen Voraussetzungen erfüllen. 1) Por gní ametüs al concurs, mëss i candidac avëi i recuisic por podëi gní tuc sö a sorvise dl comun, sciöche ince ester en possès di recuisic culturalai preodüs por l'azès ai profils profescionai revardënc.
- 2) L'ammissione al concorso viene disposta dall'amministrazione a seguito del riscontro delle domande riguardante i requisiti previsti dal bando di concorso. È possibile l'ammissione con riserva in attesa della regolarizzazione della domanda di ammissione al concorso. 2) Die Zulassung zum Wettbewerb wird von der Verwaltung nach der Überprüfung der Gesuche zwecks Feststellung der Erfüllung der von der Wettbewerbsausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen verfügt. In Erwartung der Vervollständigung des Gesuches um Teilnahme am Wettbewerb ist die Zulassung mit Vorbehalt möglich. 2) L'amisciun al concurs vëgn desponüda dal'aministrazion dô avëi controlè les domandes por ci che reverda i recuisic preodüs dala bandida dl concurs. L'amisciun cun rësserva é poscibla aspetan la regolarisaziun dla domanda d'amisciun al concurs.
- 3) L'esclusione dal concorso avviene solamente per difetto dei requisiti obbligatori previsti dal bando e può essere disposta in qualsiasi momento durante le fasi del concorso. 3) Der Ausschluss vom Wettbewerb erfolgt nur in dem Fall, dass die von der Ausschreibung vorgesehenen obligatorischen Voraussetzungen nicht gegeben sind, und kann jederzeit im Laufe des Wettbewerbs verfügt werden. 3) L'estlujun dal concurs sozéd ma tl caje che i recuisic d'oblianza preodüs dala bandida ne é nia dá y pò gni desponüda te vigni momënt tratan les fases dl concurs.
- 4) L'ammissione al concorso e l'esclusione dal concorso è disposta con provvedimento motivato della Giunta comunale. 4) Die Zulassung und der Ausschluss vom Wettbewerb erfolgen mit begründeter Maßnahme des Gemeindevorstandes. 4) L'amisciun al concurs y l'estlujun dal concurs vëgn desponüs cun provedimënt motivé dla Junta de comun.
- 5) L'esclusione viene comunicata al interessato, specificandone la relativa motivazione nonché le modalità di impugnazione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento o tramite PEC-mail. 5) Der Ausschluss wird dem Betroffenen unter Angabe der Ausschlussgründe, sowie der möglichen Rechtsmittel, mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder mittels PEC-Mail zur Kenntnis gebracht. 5) L'estlujun vëgn comunicada al interessè, spligan avisa les motivaziuns de estlujun, sciöche ince les modalites de impugnaziun, tres lëtra racomanada cun avis de recioiüda o tres PEC-mail.
- 6) Tutti gli atti del concorso sono trasmessi alla commissione giudicatrice all'atto del suo insediamento. 6) Alle den Wettbewerb betreffenden Akten werden der Prüfungskommission zum Zeitpunkt ihrer Einsetzung übermittelt. 6) Düc' i ac' revardënc le concurs vëgn ortiá ala comisciun d'ejam al momënt de sò insediamënt.

Art. 13 Commissione **Art. 13 Prüfungskommissio** **Art. 13 Comisciun de valutaziun**

- 1) La commissione giudicatrice per tutte le forme di assunzione di personale è nominata dalla Giunta comunale ed è composta dai seguenti tre componenti:
- a) dal segretario comunale che la presiede;
- b) da due tecnici esperti in una o più materie d'esame; questi possono essere scelti tra i funzionari della propria amministrazione o di un'altra pubblica amministrazione oppure possono essere chiamati anche dall'esterno.
- 2) Per lo svolgimento di singole prove d'esame la commissione giudicatrice può essere integrata da altri componenti ed in numero non superiore a due, particolarmente esperti con funzione di consulenza; per questi membri non si applicano le disposizioni di cui ai successivi commi.
- 3) I componenti della commissione devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi del D.P.R. 752/76 e successive modifiche, che è previsto come requisito d'accesso dall'esterno per il posto messo a concorso.
- 4) Nella commissione giudicatrice devono essere rappresentati ambedue i generi.
- 5) La composizione della commissione giudicatrice deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici a livello comunale, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.
- 6) La commissione giudicatrice delibera a maggioranza e con costante presenza – a pena di nullità – di tutti i suoi componenti.
- 7) I componenti di organi politici, degli organismi sindacali e di
- 1) Die Prüfungskommission für alle Verfahren zur Aufnahme von Personal wird vom Gemeindeausschuss ernannt und besteht aus folgenden drei Mitgliedern:
- a) aus dem Gemeinsekretär der den Vorsitz führt;
- b) aus zwei Sachverständigen, die Fachkenntnisse in einem oder mehreren Prüfungsfächern besitzen; diese können unter den eigenen Bediensteten oder denen einer anderen öffentlichen Verwaltung ausgewählt werden oder auch von außerhalb berufen werden.
- 2) Die Prüfungskommission kann zwecks Abnahme einzelner Prüfungen um höchstens zwei besonders fachkundige Mitglieder erweitert werden, welche beratende Funktion haben. Für diese Mitglieder gelten nicht die nachfolgenden Bestimmungen dieses Artikels.
- 3) Die Kommissionsmitglieder müssen im Besitz jener Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache im Sinne des D.P.R. Nr. 752/76 i.g.F. sein, welche als Zugangsvoraussetzung von außen für die ausgeschriebene Stelle vorgesehen ist.
- 4) In der Kommission müssen beide Geschlechter vertreten sein.
- 5) Die Zusammensetzung der Prüfungskommission muss der Stärke der Sprachgruppen auf Gemeindeebene entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht.
- 6) Die Kommission entscheidet mit Mehrheitsbeschluss. Bei sonstiger Nichtigkeit der Beschlüsse ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich.
- 7) Die Mitglieder der politischen Organe, der Gewerkschaften und der
- 1) La comisciun d'ejam por dütes les procedöres de assunziun de personal vëgn nominada dala Junta de comun y é metüda adöm dai componënc suandënc:
- a) dal secretêr de comun che fej da president;
- b) da dui tecnics esperé te üna o deplö materias d'ejam; chisc pò ince gní chiris fora anter i funzionars de süa aministrazion o de n'atra publica aministrazion o pò gní cherdà da foradecá.
- 2) Por l'esecuziun dles singoles proes d'ejam pò la comisciun d'ejam gní integrada da atri componënc', te n numer nia maiù de dui, particolarmënter esperé cun funziun de consulënza. Por chisc mëmbri ne vel nia les desposiziuns di paragrafs suandënc.
- 3) I componënc dla comisciun mëss ester en possès dl atestat de conoscënza dl lingaz talian, todësch y ladin aladò dl D.P.R. 752/76 y suandëntes modaziuns, che é preodü sciöche recuisit d'azès dal estern por le post metü a concurs.
- 4) Tla comisciun de valutaziun mëssel gnì rapresentè trami i sesc.
- 5) La composiziun dla comisciun de valutaziun mëss corespogne ala consistënza di grups linguistics a livel comunal, sciöche al resultëia dal'ultima compedada generala dla popolaziun.
- 6) La comisciun de valutaziun deliberëia a maioranza La presënza de duc i mëmbri é nezesciara, atramënter é les deliberaziuns nules.
- 7) I mëmbri de organns politics, de sindacac y de organns de

rappresentanza dei dipendenti, non possono far parte della commissione giudicatrice.	Organe, die die Bediensteten vertreten, können nicht Mitglieder der Prüfungskommission sein.	rapresentanza di dependënc, ne pò nia ester mēmbri dla comisciun de valutaziun.
8) Per ogni componente può essere nominato un/a componente supplente.	8) Für jedes Mitglied kann ein Ersatzmitglied ernannt werden.	8) Por vigni mēmbri pol gnì nominé n mēmbri suplēt.
9) La funzione di segretario verbalizzante viene svolta da un dipendente di qualifica funzionale non inferiore alla quinta.	9) Die Funktionen des Schriftführers der Kommission werden von einem Bediensteten ausgeübt, der mindestens in der 5. Funktionsebene eingestuft ist.	9) La funziun de scrivān vėgn surantuta da n dependēt, che è almanco tla cuinta cualifica funziunala.

Art. 14 Compiti della commissione giudicatrice

Art. 14 Aufgaben der Prüfungskommission

Art. 14 Funziuns dla comisciun de valutaziun

1) Durante la prima seduta tutti i componenti della commissione giudicatrice devono dopo essere venuti a conoscenza di tutti i nominativi dei candidati dichiarare che tra loro ed i candidati non sussiste alcuna situazione di incompatibilità.	1) In der ersten Sitzung müssen alle Kommissionsmitglieder nach Kenntnisnahme der Namen aller Bewerber erklären, dass zwischen ihnen und den Bewerbern keinerlei Art der Befangenheit vorliegt.	1) Tla prūma sentada mēss dūc i mēmbri dla comisciun de valutaziun, dō tuta de conescēnza de dūc i inoms di candidač, detlarè che al n'è degūna situaziun de incompatibilitè anter ěi y i candidač.
2) L'esistenza di una qualsiasi situazione di incompatibilità comporta la decadenza del relativo componente di commissione dall'incarico.	2) Das Vorliegen jedweder Art von Befangenheit bedingt den Amtsverlust des betroffenen Kommissionsmitglieds.	2) L'esistēnza de na situaziun de incompatibilitè comporta la decadēnza dal'incīaria dl mēmbri revardēt dla comisciun.
3) Durante la prima seduta la commissione determina i criteri per la valutazione dei titoli e delle prove concorsuali, nel rispetto delle disposizioni dei seguenti articoli.	3) In der ersten Sitzung setzt die Kommission die Kriterien für die Bewertung der Titel und Prüfungen unter Berücksichtigung der Bestimmungen der folgenden Artikel fest.	3) Tla prūma sentada fissēia la comisciun i criters por la valutaziun di titui y dles proes dl concurs, tl respet dles desposiziuns dades ti articui suandēnc.
4) I componenti della commissione possono assentarsi durante le prove scritte solamente alternativamente, a condizione che siano presenti almeno due componenti o almeno un componente e il segretario verbalizzante.	4) Die Kommissionsmitglieder können sich nur während der schriftlichen Prüfungen abwechselnd entfernen, vorausgesetzt, dass die Anwesenheit zweier Mitglieder oder von einem Mitglied und dem Schriftführer gewährleistet ist.	4) I mēmbri dla comisciun pò ester assēnc tratan les proes scrites ma alternativamēnter, a condiziun che almanco dui mēmbri o almanco n mēmbri y le scrivān sides presēnc.
5) Nel corso di ogni seduta viene redatto un verbale sullo svolgimento del concorso e sulle decisioni della commissione giudicatrice. Il verbale viene sottoscritto da tutti i componenti e dal segretario della commissione giudicatrice. Qualora una seduta venga interrotta e ripresa in altra giornata deve essere redatto un apposito protocollo.	5) Über den Ablauf des Wettbewerbes und die Entscheidungen der Prüfungskommission wird bei jeder Sitzung ein Protokoll geführt, das von allen Mitgliedern und vom Sekretär der Prüfungskommission zu unterzeichnen ist. Wird eine Sitzung unterbrochen und an einem anderen Tag fortgesetzt, ist darüber ein neues Protokoll zu verfassen.	5) Sura l'andamēt dl concurs y les dezijiuns dla comisciun de valutaziun vėgnel scrit tratan vigni sentada n verbal, sotescrit da dūc i mēmbri y dal secretēr dla comisciun de valutaziun. Sce na sentada vėgn sospenūda y indō tignida inant n ater dé, mēssel gnì scrit n verbal nū.
6) La commissione giudicatrice	6) Die Prüfungskommission hält	6) La comisciun de valutaziun tēgn

osserva, di norma, il seguente ordine dei lavori:	sich in der Regel an folgenden Ablauf:	ite, de regola, chësc ordinn di laûrs:
– determinazione dei criteri e delle modalità di valutazione delle prove concorsuali;	– Festlegung der Kriterien und Bewertungsmaßstäbe der Prüfungen	– determinaziun di criteris y dles modalites de valutaziun dles proes dl concurs;
– esperimento delle prove scritte;	– Durchführung der schriftlichen Prüfungen;	– esecuziun dles proes scrites;
– esame dei titoli dei candidati presenti alle prove scritte e attribuzione del relativo punteggio;	– Überprüfung der Titel der an der schriftlichen Prüfung beteiligten Kandidaten und Zuweisung der jeweiligen Punktezahl	– ejam di titui di candidac presënc ales proes scrites y atribuziun di puné revardënc;
– valutazione delle prove scritte ;	– Bewertung der schriftlichen Prüfung	– valutaziun dles proes scrites;
– esperimento e conseguente valutazione delle prove pratiche;	– Durchführung und anschließende Bewertung der praktischen Prüfungen	– esecuziun y valutaziun dles proes pratices;
– esperimento e valutazione delle prove orali;	– Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfungen;	– esecuziun y valutaziun dles proes a usc;
– formulazione della graduatoria degli idonei.	– Erstellung der Rangordnung der geeigneten Bewerber.	– formulaziun dla gradatöra di candidac cualificà.

7) Una volta stilata la graduatoria, la commissione invia tutti gli atti all'amministrazione per l'approvazione della graduatoria stessa.	7) Nach der Erstellung der Rangordnung leitet die Kommission alle Unterlagen an die Verwaltung zwecks Genehmigung derselben Rangordnung weiter.	7) Dô la formulaziun dla gradatöra, mëna la comisciun düc i documënc al'aministraziun por l'aprovaziun dla gradatöra.
---	---	---

Art. 15 Diario delle prove d'esame

Diario delle prove

Art. 15

Prüfungstermine

Art. 15 Termins dles proes d'ejam

1) Le date relative a tutte le prove devono essere comunicate a ciascun candidato almeno quindici giorni prima del loro svolgimento a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite comunicazione PEC, anche tramite un'unica comunicazione.	1) Die Termine sämtlicher Prüfungen müssen jedem Bewerber wenigstens fünfzehn Tage vor ihrer Durchführung mittels Einschreiben mit Rückantwort bzw. PEC-Mitteilung mitgeteilt werden. Die Mitteilung aller Termine kann mit einer einzigen Mitteilung erfolgen.	1) I termins de dütes les proes d'ejam mëss gnì comunicades a vigni candidat almanco chinesc dé dan süa esecuziun tres lëtra racomanada cun avis de recioiüda o tres comunicaziun PEC. La comunicaziun de düc i termins po' gní fata tres na comunicaziun sora.
2) Immediatamente prima della prova scritta, ove prevista, vengono formulati dalla commissione almeno tre temi o diverse domande, da sorteggiare da parte di un candidato.	2) Unmittelbar vor Beginn der schriftlichen Prüfung, falls eine solche vorgesehen ist, werden von der Kommission wenigstens drei Themen oder verschiedene Fragen formuliert. Das Prüfungsthema oder die Prüfungsfragen werden von einem Kandidaten, unter den von der Kommission formulierten, ausgelost.	2) Atira dan la proa scritta, sce preodüda, vëgnel metü adüm dala comisciun almanco 3 argomënc o domandes desvalies, da trà fora da pert de n candidat.

Art. 16 Criteri di valutazione

Criteri

di

Art. 16 Criteri di valutazione

Bewertungskriterien

Art. 16

Criteris de valutaziun

1) Nei concorsi per titoli ed esami la valutazione dei titoli avviene in base ai seguenti criteri: Il punteggio totale di 100 punti a	1) Bei den Ausschreibungen aufgrund von Titeln und Prüfungen erfolgt die Bewertung der Titel aufgrund folgender Bewertungskriterien: Die der Kommission zur Verfügung	1) Pro i concursc por titui y ejams vëgn la valutaziun di titui fata aladô di criteris suandënc: Le numer total de 100 puné a
--	--	--

disposizione della commissione giudicatrice dovrà essere ripartito come segue:	stehende Punktezahl von insgesamt 100 Punkten wird wie folgt aufgeteilt:	desposiziun dla comisciun de valutaziun mëss gnì partì sö insciö:
A) titoli: in totale venti punti:	A) Titel: insgesamt zwanzig Punkte:	A) titui: indüt vint puné:
a) valutazione del titolo formativo richiesto per l'accesso al profilo professionale del posto da coprire: fino a un massimo di sei punti.	a) Bewertung des für den Zugang zum jeweiligen Berufsbild erforderlichen Ausbildungsnachweises: höchstens sechs Punkte.	a) valutaziun dl titul de formaziun damanè por l'azès al profil profescional dl post da cori: cina a n mascim de sis puné.
b) corsi di formazione e aggiornamento, titoli di studio superiori, specializzazioni, pubblicazioni ed altri titoli: fino a un massimo di quattro punti. Dei titoli di cui sopra si terrà conto soltanto se attinenti alle mansioni specifiche del posto messo a concorso.	b) Aus- und Fortbildungskurse, höhere Ausbildungsnachweise, Spezialisierung, Publikationen und sonstige Qualifikationen: höchstens vier Punkte. Dabei wird nur das berücksichtigt, was mit der Berufsbildbeschreibung der ausgeschriebenen Stelle im Zusammenhang steht.	b) cursc de formaziun y de ajornamënt, titui de stüde plö alé, spezialisaziuns, publicaziuns y atri titui: cina a n mascim de cater puné. Di titui suradié gnaral ma tignì cunt sce ai revardëia les mansciuns specifiches dl post metü a concurs.
Non si terrà conto di corsi di formazione e aggiornamento frequentati da più di 10 anni dalla data di presentazione della domanda di ammissione.	Aus- und Fortbildungskurse, die vor mehr als 10 Jahren von der Abgabefrist besucht wurden, werden nicht berücksichtigt.	Al ne gnarà nia tignì cunt de cursc de formaziun y ajornamënt faé dan plö de 10 agn dal termo de presentaziun dla domanda.
c) esperienza lavorativa: fino a un massimo di dieci punti secondo il seguente sistema:	c) Berufserfahrung: insgesamt höchstens zehn Punkte nach folgendem System:	c) esperiënza de laûr: cina a n mascim de diesc puné aladô dl sistem suandënt:
La commissione esaminatrice valuterà l'esperienza lavorativa del candidato alla luce dei titoli presentati; a tal fine il bando di concorso dovrà richiamare all'attenzione dei/delle candidati che è nel loro interesse fornire informazioni il più possibile dettagliate.	Die Prüfungskommission bewertet die Berufserfahrung anhand der ihr vorliegenden Unterlagen; diesbezüglich werden die Bewerber in der Wettbewerbsausschreibung darauf hingewiesen, dass es in ihrem Interesse ist, möglichst genaue Informationen zu liefern.	La comisciun d'ejam fajarà na valutaziun dl'esperienza de laûr dl candidat aladô di titui presentà; porchël messarà la bandida de concurs indiché ai candidac/ales candidates che al é te sö interès dè dant les informaziuns le plö avisa poscibl.
B) prove d'esame: in totale ottanta punti.	B) Prüfungen: insgesamt achtzig Punkte.	B) proes d'ejam: indüt otanta puné.
2) La commissione può stabilire un punteggio minimo per le prove d'esame. Il punteggio previsto per gli esami viene suddiviso tra le singole prove a discrezione della commissione in base all'importanza o il grado di difficoltà delle prove stesse.	2) Die Kommission kann für die Prüfungen eine Mindestpunktzahl festlegen. Die für die Prüfungen vorgesehene Punktzahl wird unter den einzelnen Prüfungen nach Ermessen der Kommission und auf der Grundlage der Bedeutung oder der Schwierigkeiten derselben Prüfungen verteilt.	2) La comisciun pò fissé n numer minim de puné por les proes d'ejam. Le numer de puné preodü por i ejams vëgn partì sö danter les singoles proes a discreziun dla comisciun aladô dl'importanza o le degrè de dificulté dles proes instësses.
3) Nei concorsi il punteggio totale è dato dalla somma dei punti attribuiti per i titoli e dalla somma dei punti conseguiti nelle singole prove.	3) In den Wettbewerben ergibt sich die Gesamtpunktezahl aus der Summe der Punkte für die Titel und der Punkte der einzelnen Prüfungen.	3) Pro i concursc resultëia le numer total di puné dala soma di puné dà por i titui y dala soma di puné ciafa dales singoles proes.

Art. 17 Svolgimento delle prove d'esame

Art. 17 Ablauf der Wettbewerbsprüfungen

Art. 17 Andamënt dles proes d'ejam

- | | | |
|--|--|--|
| 1) La durata delle prove d'esame è stabilita dalla commissione in relazione all'importanza delle singole prove e del concorso. | 1) Die Dauer der Prüfungen wird von der Kommission unter Berücksichtigung der Bedeutung der einzelnen Prüfungen sowie des Wettbewerbes festgelegt. | 1) La durada dles proes d'exam vëgn stabilida dala comisciun en relaziun al'importanza dles singoles proes y dl concurs. |
| 2) Durante la prova non è consentito ai/alle candidati parlare fra loro, mettersi in contatto in forma scritta o in qualsiasi altra forma. | 2) Während der Prüfung ist es den Bewerbern untersagt, miteinander zu reden, schriftlich oder in jeder anderen Form untereinander in Verbindung zu sein. | 2) Tratan la proa ne pò i candidac nia baié anter ëi, se mëte en contat te forma scritta o te vigni atra forma. |
| 3) La valutazione negativa ad una delle prove comporta l'esclusione dal concorso. | 3) Das negative Ergebnis in einer der Prüfungen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb. | 3) La valutaziun negativa de üna dles proes comporta l'estlujun dal concurs. |
| 4) Anche l'assenza ad una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso. | 4) Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bedingt ebenso den Ausschluss vom Wettbewerb. | 4) Ince l'assënza pro üna dles proes d'exam comporta l'estlujun dal concurs. |
| 5) Le prove orali sono pubbliche. | 5) Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich. | 5) Les proes a ûsc é publiques. |

Art. 18 Graduatoria

Art. 18 Wettbewerbsrangordnung Art. 18 Gradatöra

- | | | |
|--|--|---|
| 1) Espletate le operazioni del concorso, la commissione stila la graduatoria degli idonei con l'indicazione del punteggio complessivo conseguito da ciascun candidato e invia i documenti all'amministrazione per gli ulteriori provvedimenti di competenza. | 1) Nach Abschluss der Amtshandlungen erstellt die Kommission die Rangordnung der Geeigneten mit Angabe der von den einzelnen Kandidaten erreichten Punktzahl und leitet die Unterlagen an die Verwaltung für die notwendigen Maßnahmen weiter. | 1) Dô avëi stlüt jö les operaziuns dl concurs, formëia la comisciun la gradatöra di candidac cualificà cun l'indicaziun di puné arjunc' indüt da vigni candidat y ortieia i documënc al'aministraziun por i provedimënc nezesciars. |
| 2) I verbali dei lavori della commissione giudicatrice sono depositati per otto giorni presso l'ufficio personale ai fini dell'eventuale presa visione da parte dei candidati. | 2) Um den Kandidaten auch die Möglichkeit zu geben, gegebenenfalls in die Protokolle der Kommission Einsicht zu nehmen, werden diese für die Dauer von acht Tagen im Personalbüro der Gemeinde hinterlegt. | 2) Por ti dè ai canidac la poscibilitè de tó vijjün di verbai de laür dla comisciun de valutaziun, vëgn i medemi deponüs por ot dis tl ofize dl personal dl comun. |
| 3) Soltanto al termine del citato periodo di deposito vengono disposti i seguenti previsti provvedimenti. | 3) Erst nach Ablauf dieser Hinterlegungsfrist werden die weiteren vorgesehenen Maßnahmen durch die Verwaltung durchgeführt. | 3) Impormò dô che al é passè ia la perioda de deponüda suradita vëgnel tut dal'aministraziun i provedimënc preodüs. |
| 4) Le graduatorie vengono approvate dalla giunta comunale in osservanza delle precedenze e preferenze di legge, nominando i rispettivi vincitori secondo il numero dei posti banditi. | 4) Die Rangordnungen werden vom Gemeindeausschuss unter Berücksichtigung der Vorrang- und Vorzugsrechte genehmigt, wobei entsprechend der Gesamtzahl der ausgeschriebenen Stellen die Gewinner ernannt werden. | 4) Les gradatöres vëgn aprovades dala giunta de comun cun l'osservaziun di dèrc de precedënza y de preferënza preodüs dala lege, nominan i davagnadus revardënc aladò dl numer di posé scrié fora. |
| 5) La graduatoria di concorso ha validità triennale dalla data di | 5) Die Wettbewerbsrangordnung ist für 3 Jahre ab Genehmigungsdatum | 5) La gradatöra dl concurs à trëi agn de validité dala data de aprovaziun |

approvazione ai fini della copertura dei posti di ruolo che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo.

für die in diesem Zeitraum eventuell frei werdenden Planstellen gültig, wobei die nach der Anberaumung des betreffenden Wettbewerbes geschaffenen bzw. umgewandelten Stellen nicht berücksichtigt werden.

por la corida di posc de rode che vëgn lëdi tla planta organica, cun ezeziun por i posc istituis o trasformà dô l'escriziun dl medemo concurs.

Art. 19 Rapporti di lavoro a tempo determinato

1) Il Comune può prevedere, nel rispetto delle disposizioni di legge o contrattuali, l'assunzione di personale a tempo determinato in particolare nei seguenti casi:

- a) per la sostituzione di personale assente limitatamente al periodo di assenza e ad una adeguata fase di apprendimento;
- b) per l'espletamento di progetti particolari o per far fronte a periodi di sovraccarico con durata temporanea;
- c) per l'occupazione di posti vacanti per un periodo limitato;
- d) in base ad esigenze stagionali.

Art. 19 Zeitlich begrenzte Personalaufnahme

1) Die Gemeinde kann im Rahmen der gesetzlichen und kollektivvertraglichen Bestimmungen die befristete Aufnahme von Personal vorsehen, insbesondere in folgenden Fällen:

- a) für den Ersatz von abwesendem Personal begrenzt auf die Zeit der Abwesenheit und einer angemessenen Einlernphase;
- b) für die Durchführung von Sonderprojekten oder Arbeitsengpässen mit zeitlich beschränkter Dauer;
- c) zur Besetzung freier Stellen für einen begrenzten Zeitraum;
- d) aufgrund seasonsbedingter Erfordernisse.

Art. 19 Raporc de laür a tēmp determiné

1) Le Comun pò preodèi, tl respet dles disposiziuns de lege o de contrat, l'assunziun de personal a tēmp determiné, plö avisa te chisc caji:

- a) por la sostituziun de personal assënt cun limitaziun ala perioda de assënza y a n tēmp por imparè ite adegué;
- b) por l'esecuziun de proiec particulars o por cori periodes de suraciaria cun dorada limitada;
- c) por l'ocupaziun de posc lëdi por na perioda limitada;
- d) sön la basa de esigēzes sajonaes.

Art. 20 Graduatori per personale con contratto di lavoro a tempo determinato

1) Le assunzioni a tempo determinato avvengono in base alle graduatorie dei concorsi indetti per lo stesso profilo professionale, ricorrendo sempre alla graduatoria meno recente ancora valida. In caso di assenza di graduatorie derivanti da concorsi il Comune procede alla predisposizione di un'apposita graduatoria basata su una selezione e/o sui titoli.

2) L'avviso relativo all'assunzione di personale a tempo determinato deve essere pubblicato sull'albo digitale comunale per almeno otto giorni.

3) Per la valutazione da parte di una commissione giudicatrice, nominata ai sensi dell'articolo 13, vengono applicati gli stessi criteri previsti per

Art. 20 Rangordnung mit befristetem Arbeitsverhältnis

1) Die befristeten Personalaufnahmen werden unter Zugrundelegung der Rangordnungen der Wettbewerbe für dasselbe Berufsbild vorgenommen. Dabei ist auf die älteste noch gültige Rangordnung zurückzugreifen. Bei Nichtvorhandensein von Rangordnungen aus Wettbewerben erstellt die Gemeinde eine eigene Rangordnung aufgrund eines Auswahlverfahrens und/oder aufgrund von Titeln.

2) Die Bekanntmachung der befristeten Besetzung einer Stelle muss für wenigstens acht Tage an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht werden.

3) Die Bewertung erfolgt nach denselben Maßstäben, wie für das Auswahlverfahren bei öffentlichen Wettbewerben durch eine

Art. 20 Gradatöra por personal cun contrat de laür a tēmp determiné

1) Les assunziuns a tēmp determiné vëgn fates aladò dles gradatöres di concursc scrié fora por le medemo profil profescional, tolon tres la gradatöra plü vedla ciamò varënta. Sce al n'è nia gradatöres de concursc, fej le Comun na gradatöra aposta aladò de n prozedimēt de na seleziun y/o söla basa di titui.

2) L'avis che reverda l'assunziun de personal a tēmp determiné mëss gnì publiché sön la tofla digitala dl comun por almanco ot dis.

3) Por la valutaziun da pert de na comisciun de valutaziun, nominada aladò dl articul 13, vëgnel apliché i medemi criters preodüs por les

- le selezioni dei concorsi pubblici. Prüfungskommission, welche im Sinne von Art. 13 ernannt wurde. seleziuns di concursc publics.
- 4) La commissione giudicatrice per le graduatorie per titoli relative ad assunzioni a tempo determinato potrà restare in carica fino a revoca. Tale commissione potrà essere impiegata anche per le rimanenti graduatorie. 4) Die Prüfungskommission für Rangordnungen nach Titeln für die befristeten Aufnahmen kann bis auf Widerruf im Amt bleiben; diese Kommission kann auch für die übrigen Rangordnungen herangezogen werden. 4) La comisciun de valutaziun por les gradatöres por titui che reverda assunziuns a tēmp determiné pò resté en ciaria cina a revocaziun. Chèsta comisciun pò gnì adorada ince por les atres gradatöres.
- 5) La graduatoria formata per assunzioni a tempo determinato è approvata dalla Giunta comunale e ha una validità di 12 mesi dalla data di approvazione. 5) Die eigens für befristete Aufnahmen erstellte Rangordnung wird vom Gemeindeausschuss genehmigt und ist für 12 Monate ab Genehmigung gültig. 5) La gradatöra laurada fora por assunziuns a tēmp determiné vègn aprovada dala Junta de comun y à na validité de 12 mèisc dala data de aprovaziun.
- 6) La graduatoria deve considerarsi esaurita anche prima dello scadere dei 12 mesi, qualora non siano più disponibili candidati. 6) Die Rangordnung ist vor Ablauf der 12 Monate als erschöpft zu betrachten, wenn keine Bewerber mehr verfügbar sind. 6) La gradatöra é da conscideré ruvada ince dan la tomanza di 12 mèisc, sce al n'é nia plö candidac a desposiziun.
- 7) La chiamata e le comunicazione ai candidati per tutti gli incombeni del procedimento possono avvenire in via informale e quindi anche telefonicamente. La dichiarazione di accettazione o di rifiuto deve avvenire per iscritto. Può essere concesso un termine massimo di due giorni lavorativi. Le azioni non documentate in altro modo verranno annotate per iscritto. 7) Die Verständigung und die Mitteilungen an die Bewerber für die Abwicklung des gesamten Verfahrens können formlos und damit auch telefonisch erfolgen. Die Erklärung der Annahme oder Ablehnung muss schriftlich erfolgen. Es kann eine Frist von bis zu zwei Arbeitstagen gewährt werden. Es wird ein schriftlicher Vermerk über die nicht anderweitig dokumentierten Handlungen erstellt. 7) La cherdada y les comunicaziuns ai candidac tratan düt le procedimènt pò gnì fates en via informala y porchèl ince por telefonn. La detlaraziun de azetaziun o de refodanza mèss gnì fata por scrit. Al pò gnì conzedü n terminn mascimal de dui dis da laür. Les aziuns nia documentades te atra mainira vègn anotades por scrit.
- 8) Qualora il candidato rinunci una volta all'incarico perde per diritto la sua posizione nella graduatoria. In ogni caso nell'ambito dell'assegnazione di un incarico a tempo determinato deve essere garantito lo scorrimento della graduatoria. 8) Verzichtet der Bewerber auf die Annahme einer Beauftragung verwirkt von Rechtswegen seine Position in der Rangordnung. Auf alle Fälle muss bei Vergabe der befristeten Aufträge die Reihenfolge der Rangordnung eingehalten werden. 8) Sce le candidat renunzièia al'inciaria perdel por lege süa posiziun tla gradatöra. Te vigni caje mèssel tl ambit dl'assegnaziun de na inciaria a tēmp determiné gnì respeté l'ordinn dla gradatöra.
- 9) La cancellazione dalla graduatoria avviene in caso di insufficiente rendimento o di provvedimenti disciplinari. Una valutazione negativa comporta l'esclusione dall'ammissione alla graduatoria per lo stesso profilo professionale per la durata di due anni. 9) Die Streichung aus der Rangordnung ist bei ungenügender Leistung und bei Disziplinarmaßnahmen vorgesehen. Eine negative Bewertung schließt die Aufnahme in eine Rangordnung desselben Berufsbildes für zwei Jahre aus. 9) La cancelaziun dala gradatöra vègn fata tl caje de rendimènt nia assà o de provedimènc disciplinars. Na valutaziun negativa comporta l'estlужиun dal'amisciun ala gradatöra por le medemo profil profesional por la dorada de dui agn.
- 10) Non sussiste l'obbligo da parte dell'amministrazione di depositare il verbale relativo alla compilazione della graduatoria per la presa visione prima dell'approvazione. 10) Die Verwaltung ist nicht verpflichtet die Niederschrift über die Erstellung der Rangordnung vor der Genehmigung zur Einsicht aufliegen zu lassen. 10) L'aministrazion n'é nia obliada a deposité por la vijiun le verbal che reverda l'elaboraziun dla gradatöra dan l'aprovaziun.

11) Al fine di garantire la continuità del servizio è possibile procedere all'assunzione di personale a tempo determinato fino ad un mese prima della data in cui il posto da coprire si renderà vacante.

12) In caso di sostituzione temporanea di personale assente dal servizio a causa di malattia o infortunio fino al limite massimo di 30 giorni lavorativi, per garantire il servizio si prescinde dalla predisposizione di una graduatoria e il personale sostituito viene assunto con ordinanza del sindaco, purché non fosse già in esistenza una graduatoria valida per il profilo professionale bandito. Il candidato deve comunque essere in possesso dei requisiti d'accesso per il posto bandito.

11) Um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten, kann das befristet angestellte Personal bis zu einem Monat vor dem Zeitpunkt eingestellt werden, an dem die Stelle verfügbar ist.

12) Bei kurzfristigen Ersetzungen im Ausmaß von maximal 30 Arbeitstagen für die Sicherstellung des Dienstes bei Ausfall eines Bediensteten wegen Krankheit oder Unfall wird von der Erstellung einer Rangordnung abgesehen und das Ersatzpersonal mit Anordnung des Bürgermeisters eingestellt, vorausgesetzt, dass nicht bereits eine gültige Rangordnung für das ausgeschriebene Berufsbild besteht. Der Kandidat muss auf jeden Fall im Besitze der Zugangsvoraussetzungen für die ausgeschriebene Stelle sein.

11) Por garantì la continuità dl sorvisc èl poscibil jì inant cun l'assunziun de personal a tèmp determiné cina a n mèis dan la data olàche al gnarà lède le post da corì.

12) Tl caje de sostituziun por cürt tèmp de personal assént dal sorvisc por maratia o inzidént cina a n mascim de 30 dis de laûr, pol gnì tut sò por garantì le sorvisc, personal de sostituziun cun ordinanza dl ombolt ince zënza fa na gradatöra. Chësc ma tl caje che al n'é nia bele na gradatöra varènta por le profil profescional scrit fora. Le candidat mëss te vignì caje avèi i recuisic damanà por le post scrit fora.

Art. 21 Idoneità al servizio

1) L'amministrazione comunale accerta il possesso dell'idoneità fisica e psicofisica da parte del vincitore del concorso a svolgere il lavoro previsto per il relativo posto in modo continuativo e incondizionato attraverso una visita da parte del medico competente.

2) L'accertamento dell'idoneità al servizio avviene dopo l'accettazione del posto e prima della sottoscrizione del contratto individuale di lavoro e/o dell'avvio dell'attività lavorativa a cura del medico competente. In caso di parere negativo o qualora il candidato non si presenti alla visita medica senza un valido motivo o rifiuti di sottoporsi alla visita, con deliberazione della Giunta comunale esso verrà escluso dalla graduatoria per mancanza di uno dei requisiti generici. Al suo posto subentrerà il candidato che ricopre il posto successivo in graduatoria. Il relativo provvedimento amministrativo verrà pubblicato in forma anonima per motivi di tutela della privacy.

Art. 21 Arbeitstauglichkeit

1) Die Gemeindeverwaltung überprüft durch eine betriebsärztliche Visite, ob der Gewinner des Wettbewerbes die physische und psychophysische Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben hat, die mit der jeweiligen Stelle verbunden sind.

2) Die Überprüfung der Arbeitstauglichkeit wird von der Gemeinde nach der Annahme der Stelle und vor der Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages bzw. des Arbeitsbeginns durch den Betriebsarzt vorgenommen. Falls das Gutachten negativ ist oder falls der Bewerber ohne triftigen Grund nicht zur ärztlichen Untersuchung erscheint oder diese verweigert, wird der Bewerber wegen Nichterfüllung einer allgemeinen Zugangsvoraussetzung mit Beschluss des Gemeindeausschusses aus der Rangordnung gestrichen und die nächstgereichte Person aufgenommen. Dieser Verwaltungsakt wird aus Datenschutzgründen in anonymer Form veröffentlicht.

Art. 21 Idoneité al sorvisc

1) L'aministrazion de comun azertëia le possès dl'ideoneité fisica y psicofisica da pert dl davagnadù dl concurs a fa le laûr preodù por le post revardënt tla mainira continuativa y incondizionada tres na vijita da pert dl dotur competënt.

2) L'azertamënt dl'idoneité al sorvisc vëgn fata dô l'azetaziun dl post y dan la sotescriziun dl contrat individual de laûr y/o dl mët man dl'ativité de laûr da pert dl dotur competënt. Tl caje de bëgnstè negatîf o sce le candidat ne se presënta nia ala vijita dl dotur zënza na dërta gauja o refodëia de se sotmëte ala vijita, gnara stlüt fora dala gradatöra cun deliberaziun dla junta de comun por mancanza de üna dles condiziuns generiches. Te so post gnaral tut sò le candidat suandënt tla gradatöra. Le provedimënt aministratif revardënt gnarà publiché te forma anonima por gaujes dla privacy.

Art. 22 Comunicazione dell'assunzione e sottoscrizione del contratto individuale di lavoro

1) L'assunzione in servizio viene disposta dalla giunta comunale contemporaneamente con la nomina del vincitore, oppure con atto separato. Il vincitore verrà informato dell'assunzione e del giorno, nel quale deve assumere servizio, entro 15 giorni dall'esecutività del relativo provvedimento.

2) In caso di assunzione a tempo indeterminato verrà presa in considerazione anche la durata del preavviso presso l'attuale datore di lavoro; in ogni caso il termine per l'assunzione in servizio non può superare i tre mesi.

3) Al più tardi in occasione dell'assunzione in servizio, il vincitore sottoscriverà il contratto di lavoro, del quale gli verrà consegnata una copia.

4) La nomina e l'assunzione del vincitore decadono, nel caso in cui l'interessato, senza valido motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito.

5) Per l'attribuzione del vincitore ad un'unità organizzativa è competente il segretario comunale.

Art. 23 Assunzione di persone invalide ed altre categorie protette nei limiti della quota d'obbligo

1) Il Comune applica le agevolazioni previste dalla legge 12 marzo 1999, n° 68 per le persone disabili e per altre categorie protette riservando loro dei posti nell'ambito di concorsi pubblici o attingendo alle graduatorie dell'Ufficio servizio del lavoro.

2) In caso di invalidità psichica o fisica pari al 76% l'assunzione può avvenire anche in forma nominale

Art. 22 Mitteilung über die Aufnahme und Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages

1) Gleichzeitig mit der Ernennung des Gewinners oder mit getrennter Maßnahme wird die Aufnahme in den Dienst vom Gemeindeausschuss beschlossen. Die Aufnahme in den Dienst und das Datum des Dienstantrittes werden dem Gewinner innerhalb von 15 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Aktes mitgeteilt.

2) Bei unbefristeter Aufnahme wird auf jeden Fall die Kündigungsfrist beim bisherigen Arbeitgeber berücksichtigt; die Frist für den Dienstantritt darf aber auf keinen Fall drei Monate überschreiten.

3) Der Gewinner unterzeichnet spätestens bei Dienstantritt den Arbeitsvertrag, von dem ihm eine Kopie ausgehändigt wird.

4) Die Ernennung und die Aufnahme des Gewinners verfallen, wenn der Betroffene ohne triftigen Grund den Dienst zum festgesetzten Termin nicht antritt.

5) Die Zuweisung des Gewinners an eine Organisationseinheit erfolgt durch den Gemeinsekretär.

Art. 23 Aufnahme von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Personengruppen im Rahmen der Pflichtquote

1) Die Gemeinde wendet die Begünstigungen, welche für Personen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien laut Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999 vorgesehen sind, an, indem bei öffentlichen Wettbewerben Stellen dafür vorbehalten werden oder auf Rangordnungen des Arbeitsservice zurückgegriffen wird.

2) Bei psychischer Invalidität oder physischer Einschränkung, die eine Invalidität von 76% bedingt, kann

Art. 22 Comunicaziun dl'assunziun y sostescriziun dl contrat individual de laûr

1) L'assunziun en sorvisc vëgn deliberada dala junta de comun cun la nominaziun dl davagnadù, o cun at a pert. Le davagnadù gnarà informè dl'assunziun y dl dé, olàche al metarà man le sorvisc, anter 15 dis dal'esecutivité dl provedimënt revardënt.

2) Tl cajo de assunziun a tèmp indeterminé gnaral tut en conscidraziun ince le tèmp de desdita pro le datur de laûr atual; te vigni caje ne pò le termo por l'assunziun en sorvisc nia superè i trèi mèisc.

3) Le davagnadù sotscri, al plö tert can' che al tol sò le sorvisc, le contrat de laûr, de chël che ël cïafarà na copia.

4) La nominaziun y l'assunziun dl davagnadù toma, sce l'interessè ne tol nia sò sorvisc tl dè preodü senza na dërta gauja.

5) L'assegnaziun dl davagnadù a na unité de organisaziun è de competènza dl secretêr de comun.

Art. 23 Assunziun de persones con handicap y atres categories sconades tl cheder dla pert d'oblianza

1) Le comun aplichëia les alisiraziuns preodüdes dala lege 12 merz 1999, nr. 68 por les porsones cun handicap y por atres categories sconades y rëservëia a chëstes posé tl ambit di concursc publics o va zoruch a gradatöres tl ofize sorvisc dl laûr.

2) Tl caje de invalidité psichica o fisica de 76% pò l'assunziun ince gnì fata te forma nominala sce al é

previo accordo con l'ufficio di lavoro. die Aufnahme auch namentlich aufgrund einer Vereinbarung mit dem Arbeitsamt des Landes erfolgen. n'acordanza cun l'ofize dl laür dla provinzia.

3) L'amministrazione ha la facoltà di sottoscrivere con la Provincia Autonoma di Bolzano un programma di assunzione per il raggiungimento graduale della quota obbligatoria che preveda l'inserimento lavorativo di persone disabili ai sensi dell'articolo 11 della legge 12 marzo 1999, n. 68. 3) Die Gemeindeverwaltung kann ein Aufnahmeprogramm zur stufenweisen Erfüllung der Pflichtquote mit der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnen, das die Arbeitseingliederung von Personen mit Behinderung in Übereinstimmung mit Artikel 11 des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 vorsieht. 3) L'aministrazion pò sotescri cun la Provinzia Autonoma de Balsan n program de assunziun por arjunje te na mainira graduala la cuota obligatora che prevëiga l'inserimënt tl laür de persones cun handicap aladô dl articul 11 dla lege 12 merz 1999, nr. 68.

Art. 24 Convenzione di affidamento **Art. 24 Anvertrauensabkommen** **Art. 24 Convenziun de afidamënt**

1) Ai sensi dell'articolo 10, commi 9 e 10, della legge provinciale 30 giugno 1983 n. 20 e successive modifiche e integrazioni, il Comune può stipulare accordi di affidamento con l'Amministrazione provinciale a favore delle persone disabili. 1) Im Sinne von Artikel 10 Absätze 9 und 10 des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20 i.g.F. kann die Gemeinde Anvertrauensabkommen mit der Landesverwaltung zugunsten von Personen mit Behinderung abschließen. 1) Aladô dl articul 10, comi 9 y 10, dla lege provinziala 30 jügn 1983 nr. 20 y mudaziuns y integraziuns suandëntes, pò le Comun stlü jö acordanzas de afidamënt cun l'Aministrazion provinziala a bëgn dles persones cun handicap.

Art. 25 Comando presso altre amministrazioni **Art. 25 Abordnung von Personal an andere Körperschaften** **Art. 25 Delegaziun de personal a d'atres aministrazions**

1) La Giunta comunale con il consenso dell'interessato, può comandare, a tempo determinato, personale comunale a enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale nonché alla Regione Trentino-Alto Adige. 1) Der Gemeindeausschuss kann im Einvernehmen mit den betroffenen Bediensteten auf bestimmte Zeit Gemeindepersonal an Körperschaften, welche das bereichsübergreifende Abkommen unterschrieben haben, sowie an die Region Trentino Südtirol abordnen. 1) La Junta de comun pò, cun le consëns dl interessè, deleghè, a tèmp determiné, personal de comun a ënc che à firmé le contrat coletif intercompartimental sciöche ince ala Regiun Trënt-Südirol.

2) L'amministrazione di provenienza provvede al trattamento giuridico ed economico del dipendente comandato. L'attribuzione della progressione periodica avviene da parte dell'amministrazione di provenienza, su proposta del diretto superiore responsabile dell'amministrazione presso la quale il dipendente é comandato. 2) Für die rechtliche und besoldungsmäßige Behandlung des abgeordneten Bediensteten sorgt die Herkunftskörperschaft. Die periodischen Gehaltsvorrückungen werden, auf Vorschlag des Verantwortlichen jener Körperschaft, zu welcher der Bedienstete abgeordnet worden ist, von der Herkunftskörperschaft gewährt. 2) L'aministrazion de proveniënza fistidiëia por le tratamënt iuridich y economich dl dependënt deleghè. L'atribuziun dla progressiun periodica vëgn fata dal'aministrazion de proveniënza, sön proposta dl responsabl dl'aministrazion pro chëla che le dependënt é deleghè.

3) Il periodo di tempo trascorso nella posizione di comando viene riconosciuto ai fini del trattamento economico e giuridico. 3) Die in der Abordnung verbrachte Zeit wird für die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung voll anerkannt. 3) Le tèmp passè tla posiziun de delegaziun vëgn reconesciü por le tratamënt economich y iuridich.

4) Il personale comandato, alla scadenza del periodo di comando, 4) Der abgeordnete Bedienstete hat nach Beendigung seiner Abordnung 4) Le personal deleghè, n'á, tomada la perioda de delegaziun, nia le dërt

non ha diritto ad occupare il proprio originario posto di lavoro.	kein Anrecht darauf, seinen bisherigen Arbeitsplatz wieder zu besetzen.	de tó ite so post originar de laûr.
5) Durante il periodo di comando il posto può essere ricoperto con contratto a tempo determinato.	5) Die Stelle kann während der Zeit der Abordnung mit befristetem Arbeitsvertrag besetzt werden.	5) Tratan la perioda de delegaziun pò le post gnì corì cun contrat a tèmp determiné.
6) Alla spesa per il personale comandato provvede direttamente ed a proprio carico l'ente presso il quale detto personale presta servizio, che è altresì tenuto a versare all'amministrazione comunale di appartenenza l'importo dei contributi previdenziali e della quota sul trattamento di fine rapporto maturata a carico del Comune, previsti dalla vigente normativa.	6) Die Ausgaben für das abgeordnete Personal gehen unmittelbar zu Lasten der Körperschaft, bei welcher dieses Personal Dienst leistet. Diese hat der Herkunftsgemeinde zudem den Betrag der vom Gesetz vorgesehenen Sozialversicherungsabgaben, sowie den zu Lasten der Gemeinde angereiften Anteil der Abfertigung zu erstatten.	6) Les spëises por le personal deleghè va a pëis dl'aministrazion, olàche le personal fej le sorvisc, che mëss ince paié al'aministrazion comunala de portegnënza la soma di contribuéc previdenziai y dla pert söl tratamënt de fin sorvisc che é madurada a pëis dl Comun, preodüs dales normes varëntes.

Art. 26	Personale	da	altre	Art. 26	Von	anderen	Art. 26	Personal deleghè da
comandato	da	altre	amministrazioni	Körperschaften	abgeordnetes	Personale	atres aministrazions	

1) I posti di ruolo vacanti possono essere coperti con personale di ruolo di altre pubbliche amministrazioni, in posizione di comando secondo i rispettivi ordinamenti, e sempreché sia in possesso dell'attestato di trilinguismo previsto per il posto da occupare e sia inquadrato nella stessa qualifica funzionale o qualifica paragonabile se appartenente ad un'amministrazione non soggetta alla disciplina del vigente contratto collettivo di intercomparto.	1) Unbesetzte Stellen in den Stellenplänen der Gemeinde können mit Stammrollenpersonal anderer öffentlicher Körperschaften besetzt werden, welches unter Berücksichtigung der jeweiligen Dienstordnung abgeordnet wird, sofern es im Besitz des für die zu besetzende Stelle vorgeschriebenen Dreisprachigkeitsnachweises ist, sowie derselben Funktionsebene bzw. bei einer Körperschaft, welche nicht dem bereichsübergreifenden Abkommen unterworfen ist, einer vergleichbaren Funktionsebene angehört.	1) I poscè de rode lèdi pro i comuns pò gnì coris cun personal de rode de atres aministrazions publiches, cun delegaziun en respet ai ordinamënc revardënc, y ala condiziun che al ais l'atestat de trilinguism preodü por le post da corì y sides incadrè tla medema qualifica funziunala o qualifica da paragonè sce ai fej pert de n'aministrazion nia sotmetüda ales normes dl contrat coletif intercompartimental varënt.
2) La spesa per il personale comandato è a carico dell'amministrazione comunale, la quale rimborsa alla rispettiva amministrazione di appartenenza l'ammontare dei contributi e delle ritenute di legge sul trattamento economico dovuto nonché, se previsto dal rispettivo ordinamento, la parte dell'indennità di fine rapporto maturata a carico del comune.	2) Die Ausgaben für das abgeordnete Personal trägt die Gemeindeverwaltung, welche den jeweiligen Herkunftskörperschaften die gesetzlichen Beiträge und Abzüge, die auf der Besoldung lasten, sowie, falls von der jeweiligen Personalordnung vorgesehen, den zu Lasten der Gemeinde angereiften Anteil der Abfertigung, rückerstattet.	2) La spëisa por le personal deleghè é a pëis dl'aministrazion comunala, che paia zeruch al'aministrazion de proveniënza revardënta la soma di contribuéc y dles retignüdes de lege söl tratamënt economich da paié, sciöche ince, sce preodü dal ordinamënt revardënt, la pert dl'indenité de fin raport madurada a ciaria dl comun.
3) E' facoltà della Giunta comunale, qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione, di immettere nel ruolo comunale il personale	3) Der Gemeindeausschuss ist befugt, das abgeordnete Personal frühestens nach einem bei der Gemeinde geleisteten Dienstjahr in	3) La Junta de comun pò, sce al é l'interès por l'aministrazion, mët tl rode de comun le personal deleghè, cun le consëns dl medemo y de chël

<p>comandato, con il consenso del medesimo e di quello dell'amministrazione di appartenenza, dopo almeno un anno di servizio presso il comune.</p>	<p>den Stellenplan einzugliedern, falls dies für die Gemeinde von Interesse ist. Voraussetzungen hierzu sind die Zustimmung des betroffenen Dienstnehmers und jene der Herkunftskörperschaft.</p>	<p>dl'aministrazion de portegnënza, dô almanco n ann de sorvisc pro le comun.</p>
--	---	---

<p>4) In sede di inquadramento sono fatte salve le posizioni giuridiche ed economiche con titolo a successivo sviluppo, salvo il rispetto del trattamento retributivo fisso e continuativo in godimento, escluse le indennità collegate con l'espletamento di determinate funzioni.</p>	<p>4) Die Einstufung erfolgt unter Beibehaltung der bereits erworbenen rechtlichen und besoldungsmäßigen Stellung und mit Anrecht auf die weitere Laufbahntwicklung, unter Beibehaltung der bisherigen festen und kontinuierlichen Lohnelemente. Nicht berücksichtigt werden jene Lohnelemente, welche mit der Ausübung von bestimmten Aufgaben verbunden waren.</p>	<p>4) L'incadramënt vëgn fat tignon cunt dles posiziuns iuridiches y economiche bele arjunte y cun le dêrt a n svilup de cariera suandënt y en respet al tratamënt economiche fiss y continuatif ciafè cina sëgn, fora dles indenités coliaades al'eserzize de funziuns determinades.</p>
---	--	---

Art. 27 Riammissione in servizio	Art. 27 Wiederaufnahme in den Dienst	Art. 27 Riamisciu al sorvisc
---	---	-------------------------------------

<p>1) Qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione e sia vacante un posto di ruolo per lo stesso profilo professionale, il personale cessato presso il proprio comune dal servizio con contratto di lavoro a tempo indeterminato può essere riammesso.</p>	<p>1) Falls für die Gemeindeverwaltung ein Interesse besteht und vorausgesetzt, dass im Stellenplan eine vakante Stelle desselben Berufsbildes vorhanden ist, kann das bei der eigenen Gemeinde aus dem Dienst mit unbefristetem Arbeitsvertrag geschiedene Personal wieder aufgenommen werden.</p>	<p>1) Sce al é interès por l'aministrazion y al é n post de rode lède por le medemo profil profescional, pò le personal che à lascè le sorvisc pro sò comun cun contrat de laûr a tēmp indeterminé indô gnì ametü.</p>
---	---	--

<p>2) La riammissione avverrà tramite provvedimento da parte dell'organo amministrativo competente e il personale riammesso sarà sottoposto a un periodo di prova di 3 mesi.</p>	<p>2) Die Aufnahme erfolgt durch Maßnahme des zuständigen Verwaltungsorgans, wobei das wiederaufgenommene Personal eine Probezeit im Ausmaß von 3 Monaten ableisten muss.</p>	<p>2) La riamisciu gnarà fata tres n provedimënt da pert dl organ aministratif competënt y le personal riametü sarà sotmetü a na perioda de proa de 3 mëisc.</p>
--	---	--

Art. 28 Mobilità verticale	Art. 28 Vertikale Mobilität	Art. 28 Mobilité verticala
-----------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

<p>1) La mobilità verticale è disciplinata dai contratti collettivi e avviene nel quadro di concorsi pubblici e/o altre procedure di selezione pubblica.</p>	<p>1) Die vertikale Mobilität ist von den Kollektivverträgen geregelt und findet im Rahmen öffentlicher Wettbewerbe bzw. anderer öffentlicher Auswahlverfahren statt.</p>	<p>1) La mobilité verticala vëgn regolada dai contrac coletifs y vëgn fata tl cheder de concurs publics y/o atres prozedöres de seleziun publica.</p>
--	---	---

<p>2) In questi casi il titolo di studio richiesto viene sostituito dall'anzianità di servizio nel relativo profilo di appartenenza, che deve in ogni caso ammontare ad almeno quattro anni di servizio effettivo all'interno della qualifica funzionale di appartenenza.</p>	<p>2) Hierbei wird der geforderte Studientitel durch das spezifische, im Zugehörigkeitsberufsbild bestimmte Dienstaltes ersetzt, welches auf alle Fälle mindestens vier Jahre effektiven Dienst in der Zugehörigkeitsfunktionsebene betragen muss.</p>	<p>2) Te chisc caji vëgn le titul de stüde damanè sostituì dal'anzianité de sorvisc tl profil de portignënza revardënt, che mëss te vigni cajo ester de almanco cater agn de sorvisc efetif tla cualifica funziunala de portignënza.</p>
---	--	--

<p>3) L'attestato di trilinguismo ai sensi</p>	<p>3) Auf jeden Fall muss der</p>	<p>3) L'atestat de trilinguism aladô dl</p>
--	-----------------------------------	---

del D.P.R. 26 giugno 1976, n. 752 e successive modifiche e integrazioni deve in ogni caso corrispondere a quello previsto per il profilo professionale che verrà ricoperto.

Dreisprachigkeitsnachweis im Sinne des D.P.R. vom 26. Juni 1976 Nr. 752 i.g.F. demjenigen entsprechen, welcher für das zu besetzende Berufsbild vorgesehen ist.

D.P.R. 26 jügn 1976, nr. 752 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes mëss te vigni cajo corespogn a chël preodü por le profil profesional che gnarà corì.

4) Nell'ambito della programmazione pluriennale del fabbisogno di personale l'ente potrà stabilire che nell'ambito di bandi di concorso solo il 50% dei posti banditi potrà essere riservato al personale interno.

4) Bei der mehrjährigen Planung des Personalbedarfes kann die Körperschaft festlegen, dass bei Wettbewerbsausschreibungen der Zugang zu den ausgeschriebenen Stellen höchstens 50 % dem eigenen Personal vorbehalten werden kann.

4) Tla programaziun plurienala dl bojëgn de personal pò l'ënt stabili che ti concursc publics podarà ma le 50% di posc scric fora ester rresservè al personal intern.

Art. 29 Impiego di lavoratori disoccupati **Art. 29 Beschäftigung von Arbeitslosen** **Art. 29 Ocupaziun de laurané zënza laûr**

1) Ai sensi della vigente normativa statale e della legge provinciale dell'11 marzo 1986, n. 11, l'Amministrazione comunale può impiegare persone disoccupate per la realizzazione di progetti comunali di pubblica utilità.

1) Im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen und im Sinne des Landesgesetzes vom 11. März 1986, Nr. 11 können Arbeitslose für gemeinnützige Projekte der Gemeinde eingesetzt werden.

1) Aladô dla normativa statale varënta y dla lege provinziala di 11 merz 1986, nr. 11, pò l'aministrazion de comun tó sò personal zënza laûr por la realisaziun de proiec comunai de ütli publich.

2) I responsabili degli uffici e servizi interessati presentano i progetti all'Ufficio personale, che provvede dapprima a sottoporli alla Giunta comunale e successivamente ad inoltrarli alla Ripartizione lavoro dell'Amministrazione provinciale per l'approvazione.

2) Die Projekte werden von den jeweiligen Verantwortlichen in den Ämtern und Dienststellen dem Personalamt vorgeschlagen, der sie dem Gemeindeausschuss unterbreitet und schließlich an die Abteilung für Arbeit der Landesverwaltung zur Genehmigung weiterleitet.

2) I responsabli di ofizi y sorvisc interessà presënta i proiec al Ofize dl personal, che i porta dant ala Junta de comun y i mëna inant ala Repartiziun laûr dl'Aministrazion provinziala por l'aprovaziun.

Art. 30 Legge montana **Art. 30 Berggesetz** **Art. 30 Lege dla munt**

1) Ai sensi dell'articolo 18 della Legge 31.01.1994 n. 97 e succ. mod. possono essere ammesse al servizio dei comuni senza oneri previdenziale anche persone assicurate per la pensione presso INPS-ex -SCAU e residenti in un comune montano con le seguenti possibilità:

1) Im Sinne des Art. 18, des Gesetzes vom 31.01.1994, Nr. 97 i.g.F. können Personen, die beim INPS – ex Scau pensionsversichert sind und in einer Berggemeinde ihren Wohnsitz haben, ohne Pensionsversicherungskosten in den Dienst der Gemeinden aufgenommen werden. Dabei bestehen folgende Möglichkeiten:

1) Aladô dl articol 18 dla Lege 31.01.1994 nr. 97 y mudaziuns suandëntes pol gnì ametü al sorvisc di comuns zënza oblianzas previdenziales ince persones assigurades por la ponsiun pro l'INPS-ex-SCAU y residënc te n comun de munt cun les poscibilités suandëntes:

- a) Assunzione mediante contratto di lavoro a tempo parziale con un limite massimo del dell'orario di lavoro del 50%
- a) Aufnahme mittels eines Teilzeitarbeitsvertrages mit einem Höchstarbeitsausmaß von 50%
- a) assunziun tres contrat de laûr a tëmp parzial cun n limit mascimo dl orar de laûr dl 50%
- b) Assunzione con contratto di lavoro a tempo determinato, limitatamente a mansioni specifiche ai sensi del D.P.R. n. 1525/1963 come p.e. lavori boschivi, spalatura neve, manutenzione di parchi e stradale ecc.
- b) Aufnahme mit befristetem Arbeitsvertrag für Saisonstätigkeiten, jedoch beschränkt auf bestimmte Tätigkeiten gemäß D.P.R Nr. 1525/1963 wie z.B. die Waldarbeiten, Schneeräumung, Park- und Wegeerhaltung , Erntearbeiten
- b) assunziun cun contrat de laûr a tëmp determiné, cun limitaziun a mansciuns spezifiches aladô dl D.P.R. nr. 1525/1963 sciöche por ejëmpl laûrs te bosch, desparè nëi, manutenziun de parcs y strades y i.i.

<p>2) Il personale di cui al comma 1 rimane assicurato previdenzialmente presso l'INPS-Ex SCAU e ed ha diritto al trattamento di fine servizio a carico del comune. Per i restanti aspetti incluse le procedure selettive ed ai requisiti di assunzione é equiparato al personale comunale.</p>	<p>2) Das im Absatz 1 genannte Personal bleibt pensionsrechtlich beim INPS-Ex Scau versichert. Es hat Anrecht auf eine Abfertigung von Seiten der Gemeinde. Für die sonstigen Aspekte inklusive die Aufnahmeverfahren und die Voraussetzungen für die Aufnahme ist es dem Gemeindepersonal gleichgestellt.</p>	<p>2) Le personal aladô dl coma 1 resta assiguré por la ponsiun pro l'INPS-Ex SCAU y á le dërt al tratamënt de fin sorvisc a ciaria dl comun. Por i atri aspec stlütés ite les prozedöres de seleziun y i recuisic de assunziun vëgnel parifiché al personal de comun.</p>
---	--	--

Art. 31 Lavoro accessorio occasionale	Art. 31 Gelegentliche geringfügige Tätigkeit	Art. 31 Laûr azzessur ocajional
--	---	--

<p>1) L'applicazione di questo tipo di lavoro occasionale è disciplinata dall'articolo 70 del Dlgs 10 settembre 2003, n. 276 e successive modifiche e integrazioni da tutte le altre disposizioni in materia.</p>	<p>1) Die Anwendung dieser Form von gelegentlicher Mitarbeit wird durch den Art. 70 des GvD. vom 10. September 2003 Nr. 276, i.g.F. sowie durch alle weiteren einschlägigen Bestimmungen geregelt.</p>	<p>1) L'aplicaziun de chësta sort de laûr ocajional vëgn regolada dal art. 70 dl Dlgs 10 setëMBER 2003, nr. 276 y mudaziuns y integraziuns suandëntes sciöche ince da dütes les atres desposiziuns tl ciamp.</p>
---	--	--

Art. 32 Tirocinanti	Art. 32 Praktikanten	Art. 32 Praticané
----------------------------	-----------------------------	--------------------------

<p>1) Gli studenti e gli studenti universitari, ai sensi dell'articolo 18 della legge 24 giugno 1997, n. 196 e successive modifiche e integrazioni e del relativo quadro della Provincia autonoma di Bolzano, hanno la possibilità di svolgere dei tirocini di formazione e di orientamento presso il Comune.</p>	<p>1) Schüler und Studenten können bei der Gemeinde ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum im Sinne von Art. 18, des Gesetzes vom 24.6.1997, Nr. 196 i.g.F. bzw. dem diesbezüglichen Rahmenabkommen der autonomen Provinz Bozen leisten.</p>	<p>1) I studënc y i studënc universitars, aladô dl articol 18 dla lege 24 jügn 1997, nr. 196 y mudaziuns y integraziuns suandëntes y dl'acordanza cheder revardënta dla Provinzia Auotnoma de Balsan, à la poscibilitè de fà n practicum de formaziun y orientamënt pro le Comun.</p>
<p>2) Il Comune ha l'obbligo di assicurare il/la tirocinante contro gli infortuni e la responsabilità civile verso terzi.</p>	<p>2) Die Gemeinde ist verpflichtet die Praktikanten unfall- und haftpflicht zu versichern.</p>	<p>2) Le comun mëss assiguré le/la praticant/a cuntra i infortunns y la responsabilitè zivila cuntra atri.</p>
<p>3) Inoltre il Comune può stipulare degli accordi per lo svolgimento di tirocini in forma non retribuita con i diversi istituti di formazione o altri istituti. In tal caso gli studenti o gli studenti universitari verranno assicurati contro gli infortuni e la responsabilità civile verso terzi.</p>	<p>3) Zudem kann die Gemeinde mit den verschiedenen Bildungs- oder anderen Einrichtungen Vereinbarungen zur Durchführung eines unentgeltlichen Betriebspraktikums abschließen. In diesem Fall sind die Schüler oder Studenten von der Bildungseinrichtung unfall- und haftpflicht zu versichern.</p>	<p>3) Implü pò le comun stlü jö acordanzas por fà practicums tla forma nia paiada cun i istitué de formaziun desvalis o atri istitué. Te chësc cajo gnarà i studënc o i studënc universitars assigurà cuntra i infortunns y la responsabilitè zivila cuntra atri.</p>

Art. 33 Lavoro interinale	Art. 33 Leiharbeit	Art. 33 Laûr da imprëst
----------------------------------	---------------------------	--------------------------------

<p>1) In casi di particolare urgenza, quali assenze per malattia o infortunio, il Comune può procedere nel rispetto del limite massimo dell'accordo di comparto alla stipula di contratti con agenzie</p>	<p>1) Bei besonders dringenden Aufnahmen für einen Zeitraum in der Regel von 90 Arbeitstagen zur Sicherstellung des Dienstes, wie z.B. bei Ausfall eines Bediensteten wegen Krankheit oder Unfall, kann</p>	<p>1) Te caji particulars de prescia, sciöche assënzes por maratia o infortunns, pò le Comun, tl respet dl limit mascimal dl'acordanza de compart, stlü jö contrac cun agenzies de laûr da imprëst por assunziuns de</p>
---	---	--

di lavoro interinale per assunzioni della durata di normalmente 90 giorni lavorativi per garantire il servizio .

die Gemeinde unter Berücksichtigung des Höchstmaßes laut Bereichsabkommen auch Verträge mit Leiharbeiterfirmen abschließen.

na dorada de normalmënter 90 dis de laür por garantì le sorvisc.

2) Il personale assunto con le modalità di cui al comma 1 dovrà comunque essere in possesso dei titoli di studio previsti dai contratti di comparto.

2) Das im Sinne von Absatz 1 aufgenommene Personal muss in jedem Fall die von den Kollektivverträgen vorgesehenen Ausbildungsnachweise besitzen.

2) Le personal tut sö cun les modalites aladô dl coma 1 messarà te vigni caje avèi i titui de stüde preodüs dai contrac de compart.

Art. 34 Copertura del posto del segretario comunale

Art. 34 Besetzung der Stelle des Gemeinsekretärs

Art. 34 Corida dl post dl secretêr de comun

1) Per quanto riguarda la copertura del posto di segretario comunale si applicano le disposizioni del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni della Regione autonoma Trentino Alto Adige (Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 2/L e successive modifiche e integrazioni).

1) Hinsichtlich der Besetzung der Stelle des Gemeinsekretärs gelten jedenfalls die Bestimmungen des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPR. Vom 01.02.2005, Nr. 2/L und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen).

1) Por êi che reverda la corida dl post de secretêr de comun vëgnel aplichê les desposiziuns dl test unich dles leges regionales sön l'ordinamënt di comun dla Regiun autonoma Trënt-Südtirol (Decret dl Presidënt dla Regiun 1 de forà 2005, nr. 2/L y mudaziuns y integraziuns sussehëntes).

Art. 35 Fascicolo personale e dati sensibili

Art. 35 Personalakte und sensible Daten

Art. 35 Fascicul dl personal y dac sensibli

1) Il fascicolo personale contiene tutti i documenti che riguardano il dipendente. I cosiddetti dati sensibili ai sensi delle disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali dovranno essere custoditi separatamente.

1) Die Personalakte enthält alle Dokumente, die die Bediensteten betreffen, wobei die sogenannten sensiblen Daten unter Anwendung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich Datenschutz in einer eigenen Ablage aufzubewahren sind.

1) Le fascicul personal contëgn duc i documënc che reverda le dependënt. Les dates insciödites sensibles aladô dles desposiziuns varëntes tl ciamp dla sconanza di dac personai messarà gnì tignides sö a pert.

– Rientrano tra i dati personali gli orari dei servizi prestati presso il Comune o presso altri datori di lavoro, i provvedimenti relativi all'inquadramento giuridico ed economico, il contratto individuale, le promozioni e/o la progressione di carriera, i congedi straordinari e le aspettative, le eventuali assenze, eventuali attestati di formazione professionale nonché qualsiasi ulteriore informazione che si ritenga utile.

– Als personenbezogene Daten gelten die bei der Gemeinde oder bei den anderen Arbeitgebern geleisteten Dienstzeiten, die Maßnahmen betreffend die rechtliche und wirtschaftliche Einstufung, der Arbeitsvertrag, die Beförderungen bzw. die berufliche Laufbahn, die Sonderurlaube und Wartestände, die sonstigen Abwesenheiten, allfällige Bescheinigungen über die Berufsausbildung, sowie jeglicher sonstiger Hinweis, welcher als nützlich erachtet wird.

– sciöche dates personales vëgnel conscideré i orars de sorvisc faç pro le comun o pro d'atri datur de laür, i provedimënc che reverda l'incadramënt iuridich y economic, le contrat individual, les promoziuns y/o la progresciun de cariera, les feries straordinares y les aspetanzas, les assënzes eventuales, atestac de formaziun profescionala, sciöche ince vigni atra informaziun de üt.

– I dati sensibili sono informazioni attinenti a provvedimenti disciplinari, visite mediche, dati personali

– Sensible Daten sind Informationen über disziplinarrechtliche Maßnahmen und ärztliche

– i dac sensibli é informaziuns sön provedimënc disciplinars, vijites dal dotur, informaziuns personales sön la sanité, la

idonei a rivelare lo stato di salute, l'appartenenza linguistica, l'adesione a organizzazioni sindacali, le convinzioni religiose e tutti gli altri dati classificati come sensibili dalle vigenti disposizioni nazionali ed europee in materia di tutela dei dati personali. Questi dati andranno custoditi in apposito fascicolo separato.

Untersuchungen; ebenso alle Daten, die Krankheiten, die Sprachgruppenzugehörigkeit, die Gewerkschaftszugehörigkeit und die religiöse Weltanschauung betreffen, sowie alle sonstigen Daten, welche seitens der einschlägigen staatlichen und europäischen Bestimmungen im Bereich Datenschutz als sensibel eingestuft werden. Diese Daten sind in einem getrennten Akt abzulegen.

portignènza linguistica, l'adejiun a organisaziuns sindacales, les convinziuns dla religiun y dütes les atres informaziuns classifichades sciöche sensibles dales desposiziuns nazionales y europees varèntes tl ciamp dla sconanza dles dates personales. Chèstes dates gnarà tignides sö te n fascicul apostà despartì.

**TITOLO III DOVERI,
RESPONSABILITÀ, DIRITTI**

**TITEL III PFLICHTEN,
VERANTWORTUNG, RECHTE**

**TITUL III DOVËIS,
RESPONSABILITES, DËRĆ**

Art. 36 Comportamento in servizio e ordinamento disciplinare

1) I principi degli obblighi di servizio, così come le altre regole di comportamento in servizio sono disciplinate a livello di contratto collettivo.

2) Questi, l'ordinamento disciplinare e il seguente articolo 37, e il codice di comportamento del personale (attualmente regolato dalla deliberazione della Giunta Prov. del 17.10.1996, n. 4817) sono consegnati a ciascun dipendente al momento dell'assunzione in servizio e devono essere pubblicati sul sito internet dell'ente.

Art. 37 Organo competente per il procedimento disciplinare

1) Il segretario comunale è individuato quale struttura organizzativa preposta ai procedimenti disciplinari.

2) Il segretario comunale provvede tempestivamente, d'ufficio o su segnalazione a contestare per iscritto a quest'ultimo l'addebito, ad istruire il procedimento disciplinare, a formulare la propria proposta in merito alla sanzione disciplinare da irrogare e a trasmettere gli atti alla Giunta comunale a cui spetta irrogare la sanzione o di disporre l'archiviazione del procedimento.

3) In caso di procedimento disciplinare a carico del segretario comunale, i relativi adempimenti ai sensi del comma 2 spettano al sindaco, il quale si avvale per l'istruzione del procedimento dell'ufficio personale e trasmette in seguito gli atti alla Giunta comunale.

Art. 36 Verhalten im Dienst und Disziplinarordnung

1) Die Grundsätze der Dienstpflichten und Verhaltensregeln sind mit Kollektivvertrag geregelt.

2) Die Disziplinarordnung und der nachfolgende Art. 37 sowie der Verhaltenskodex der Bediensteten (derzeit geregelt mit Beschluss der L.R. vom 17.10.1996, Nr. 4817) werden jedem Bediensteten bei Dienstantritt ausgehändigt und müssen auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht werden.

Art. 37 Für das Disziplinarverfahren zuständiges Organ

1) Der Gemeinsekretär wird als Organisationseinheit bestimmt, die für das Disziplinarverfahren zuständig ist.

2) Der Gemeinsekretär sorgt aufgrund einer Meldung oder von Amts wegen für die umgehende schriftliche Vorhaltung der Anschuldigung gegenüber dem Bediensteten, wickelt das Disziplinarverfahren ab, formuliert den eigenen Vorschlag über die zu verhängende Disziplinarmaßnahme und übermittelt die Akten an den Gemeindevorstand, der die Disziplinarstrafe verhängt oder die Archivierung des Verfahrens verfügt.

3) Falls das Disziplinarverfahren den Gemeinsekretär betrifft, übt der Bürgermeister die Aufgaben laut Absatz 2 aus, wobei er sich für die Abwicklung des Verfahrens des Personalamtes bedient und die Akten dann dem Gemeindevorstand übermittelt.

Art. 36 Comportamënt tl sorvisc y ordinamënt disciplinar

1) I prinzijs dles oblianzas de sorvisc, sciöche ince les atres regoles de comportamënt tl sorvisc vëgn regolades a nivel de contrat coletif.

2) L'ordinamënt disciplinar y l'art. 37 susseghënt, y le codesc de comportamënt dl personal (atualmënter regolè dala deliberaziun dla Junta provinciala di 17.10.1996, nr. 4817) vëgn dá a vigni dependënt canche al vëgn tut sö tl sorvisc y mëss gnì publicà sön la plata internet dl ënt.

Art. 37 Organn competënt por le prozedimënt disciplinar

1) Le secretêr de comun vëgn individué sciöche strutüra de organizaziun competënta por i prozedimënc disciplinars.

2) Le secretêr de comun porta inant, d'ofize o sön segnalaziun, la contestaziun por scrit al dependënt, fistidiëia por le prozedimënt disciplinar, formulëia súa proposta por ci che reverda la sanziun disciplinara da apliché y mëna inant ala junta comunala che mëss apliché la sanziun o despone l'archiviaziun dl prozedimënt.

3) Tl caje de prozedimënt disciplinar a ciaria dl secretêr de comun, ti speta i adempimënc revardënc aladò dl coma 2 al ombolt, che se fej daidè por le prozedimënt dal ofize personal y mëna inant la documentaziun ala junta de comun.

<p>4) La competenza per i rimproveri verbali è del segretario comunale quale diretto superiore. Il rimprovero verbale viene espresso direttamente e senza contestazione scritta.</p>	<p>4) Die Zuständigkeit für den mündlichen Verweis liegt beim Gemeindevorsteher als direkten Vorgesetzten. Der mündliche Verweis wird direkt und ohne schriftliche Vorhaltung ausgesprochen.</p>	<p>4) La competența por les brontorades a usc ti speta al secretêr de comun sciöche superiur diret. La brontorada a usc vëgn dita diretamënter y sënza contestaziun scritta.</p>
--	--	--

Art. 38 Commissione paritetica del personale

Art. 38 Paritätische Personalkommission

Art. 38 Comisiun paritetica dl personal

<p>1) All'inizio di ogni periodo di mandato la Giunta comunale nomina la commissione paritetica del personale. La commissione è composta da 4 rappresentanti:</p> <p>a) dal sindaco o da un assessore da lui delegato, che presiede la commissione</p> <p>b) dal segretario comunale</p> <p>c) da due rappresentanti eletti dal personale.</p> <p>Sono da nominare anche rappresentanti sostituti.</p>	<p>1) Zu Beginn einer jeden Verwaltungsperiode wird durch den Gemeindevorsteher die paritätische Personalkommission ernannt. Die Kommission besteht aus 4 Mitgliedern:</p> <p>a) aus dem Bürgermeister oder einem von ihm beauftragten Referenten, der den Vorsitz führt</p> <p>b) aus dem Gemeindevorsteher</p> <p>c) aus zwei vom Personal gewählten Vertretern.</p> <p>Es sind auch Ersatzvertreter zu ernennen.</p>	<p>1) Al scomenciamënt de vigni perioda de amministraziun nominëia la Junta de comun la comisiun paritetica dl personal. La comisiun é metüda adüm da 4 rapresentanc:</p> <p>a) dal ombolt o da n assessur deleghè da ël, che tol sö la presidënza dla comisiun</p> <p>b) dal secretêr de comun</p> <p>c) da dui rapresentanc lità dal personal.</p> <p>Al mëss incè gnì nominé rapresentanc sostitué.</p>
<p>2) Nella commissione devono essere rappresentati ambedue i generi.</p>	<p>2) In der Kommission müssen beide Geschlechter vertreten sein.</p>	<p>2) Tla comisiun mëss ester rapresentes trami i sesc.</p>
<p>3) I rappresentanti del personale della commissione paritetica sono scelti in una votazione generale a scrutinio segreto da tutti i dipendenti del comune dotati di diritto di voto attivo e passivo.</p>	<p>3) Die Personalvertreter in der paritätischen Kommission werden in einer allgemeinen geheimen Wahl, bei der alle Bediensteten der Gemeinde das aktive und passive Wahlrecht haben, gewählt.</p>	<p>3) I rapresentanc dl personal dla comisiun paritetica vëgn chiris forate na litaziun generala socrëta da düc i dependënc dl comun che à le dërt de lité atif y passif.</p>
<p>4) Ogni dipendente ha diritto di assegnare il voto ad un unico candidato. Una rappresentanza del personale e dei sindacati maggiormente rappresentativi hanno diritto ad assistere alle operazioni di voto.</p>	<p>4) Jedem Bediensteten steht das Recht zu, einem einzigen Kandidaten die Stimme zu geben. Je eine Vertretung der Verwaltung und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, dem Wahlvorgang beizuwohnen.</p>	<p>4) Vigni dependënt á le dërt de dè la usc a n candidat unich. Na rapresentanza dl personal y di sindacaé rapresentà de plö à le dërt de tó pert ales operaziuns de lita.</p>
<p>5) I compiti della commissione paritetica del personale sono definiti nell'accordo di comparto per il personale comunale.</p>	<p>5) Die Aufgaben der paritätischen Personalkommission sind im Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden definiert.</p>	<p>5) I compic dla comisiun paritetica dl personal vëgn definis t'acordanza de comprt por le personal de comun.</p>

Art. 39 Sostituzioni e supplenze

Art. 39 Ersetzungen und Vertretungen

Art. 39 Sostituziuns y suplënzes

<p>1) Oltre ai casi previsti dalla legge i dipendenti sono obbligati a sostituirsi reciprocamente in caso di</p>	<p>1) Die Bediensteten sind zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen verpflichtet, sich gegenseitig</p>	<p>1) Sura i caji preodüs dala lege fora é i dependënc oblià de se sostituì un cun l'ater tl cajo de assënzes cürtes,</p>
--	---	---

brevi assenze, congedo ordinario, assenza per malattia, come anche in caso di ulteriori esigenze di interesse pubblico.

im Falle von kurzer Abwesenheit, ordentlichem Urlaub, Abwesenheit wegen Krankheit, sowie im Falle von anderweitigen Erfordernissen im öffentlichen Interesse, gegenseitig zu ersetzen.

vacanzen ordinare, assënzes por maratia, sciöche ince tl caje de atres esigënzes de interès public.

Art. 40 Trasferimenti di personale

1) Il segretario comunale é competente di disporre trasferimenti motivati anche di breve durata tra e all'interno delle singole unità organizzative .

2) Il trasferimento può avvenire anche su richiesta giustificata del dipendente.

3) I dipendenti devono attenersi a trasferimenti immediati di breve durata, resisi necessari da esigenze di natura tecnico/amministrativa in relazione alla funzionalità dei servizi.

Art. 40 Versetzung des Personals

1) Der Gemeinsekretär ist zuständig begründete Versetzungen, auch kurzfristiger Natur zwischen bzw. innerhalb der einzelnen Organisationseinheiten durchzuführen.

2) Die Versetzung der Bediensteten kann auch auf begründeten Antrag des Bediensteten erfolgen.

3) Die Bediensteten sind verpflichtet, auch sofortige Versetzungen von kurzer Dauer zu befolgen, welche auf verwaltungstechnische Dringlichkeiten in Bezug auf die Funktionalität der Dienste zurückzuführen sind.

Art. 40 Trasferimënc de personal

1) Le secretêr de comun é competënt por i trasferimënc motivá ince de dorada cürta tles y anter les singoles unites de organisaziun.

2) Le trasferimënt pò ince gnì fat sön domanda iustificada dl dependënt.

3) I dependënc mëss se tignì a trasferimënc atira de cürta dorada, nezesciars por esigënzes de natüra tecnica/amministrativa en relaziun ala funzionalité di sorvisc.

Art. 41 Attribuzione temporanea di mansioni superiori

1) Per esigenze di servizio il dipendente può essere adibito a mansioni immediatamente superiori nei seguenti casi:

a) vacanza di posto in organico della struttura organizzativa, per un periodo non superiore a sei mesi dal verificarsi della vacanza; in questo caso, il giorno dell'assegnazione delle mansioni, deve essere avviata la procedura per la copertura del posto vacante;

b) sostituzione di altro dipendente con diritto alla conservazione del posto per tutto il periodo di assenza, tranne quello per ferie.

2) L'assegnazione può riguardare

Art. 41 Zeitweilige Übertragung von höheren Aufgaben

1) Dem Bediensteten können aus Dienstgründen Aufgaben des nächsthöheren Funktionsranges übertragen werden, wenn nachstehende Fälle eintreten:

a) wenn eine im Stellenplan der Organisationseinheit vorgesehene Stelle unbesetzt ist, und zwar für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem die Stelle frei wird; in diesem Falle muss am Tag, an dem die Aufgaben übertragen werden, das Verfahren zur Besetzung der freien Stelle eingeleitet werden;

b) wenn ein anderer Bediensteter ersetzt wird, der Anspruch auf Beibehaltung der Stelle hat, und zwar für den ganzen Zeitraum, in dem er abwesend ist, ausgenommen die Urlaubszeit.

2) Die Übertragung kann lediglich

Art. 41 Atribuziun por n pez de mansciun plö altes

1) Por esigënzes de sorvisc pol ti gnì surandè al dependënt mansciun atira plö altes ti caji che vëgn dô:

a) sce n post é lëde tla planta organica dl'unité de organisaziun y plö avisa por na perioda nia de plü de sis mëisc da can' che le post è gnü lëde; te chësc caje, mëss en le dé de assegnaziun dles mansciuns, gnì invié ia la prozedöra por la corida dl post lëde;

b) sostituziun de n ater dependënt cun dërt ala conservaziun dl post por düta la perioda de assënza, fora de chëra por vacanzen.

2) L'assegnaziun pò ma revardè

<p>solamente compiti ascrivibili ad un profilo professionale della qualifica funzionale immediatamente superiore.</p>	<p>Aufgaben eines Berufsbildes der nächsthöheren Funktionsebene betreffen.</p>	<p>compic de n profil profesional dla cualifica funziunala atira plö alta.</p>
---	--	--

<p>3) L'attribuzione di mansioni superiori avviene nell'ambito degli stessi profili professionali entro i quali è possibile la mobilità verticale prevista dal vigente contratto collettivo.</p>	<p>3) Die Übertragung von höheren Aufgaben erfolgt im Rahmen derselben Berufsbilder, innerhalb welcher die vertikale Mobilität vom geltenden Kollektivvertrag vorgesehen ist.</p>	<p>3) L'atribuziun de mansciuns plö altes vëgn fata tl ambit di medemi profils profesionai por chi che al é poscibil la mobilité verticala preodüda dal contrat coletif varënt.</p>
--	---	---

<p>4) L'assegnazione di mansioni superiori avviene tramite delibera di Giunta comunale su proposta del segretario comunale.</p>	<p>4) Die Übertragung von höheren Aufgaben erfolgt mit Beschluss des Gemeindevorstandes auf Vorschlag des Gemeindevorstehers.</p>	<p>4) L'assegnaziun de mansciuns plö altes vëgn fata tres deliberaziun dla Junta de comun sön proposta dl secretêr de comun.</p>
---	---	--

<p>5) In deroga all'articolo 2103 del codice civile, l'esercizio di mansioni superiori non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva delle stesse.</p>	<p>5) In Abweichung von Art. 2103 des Zivilgesetzbuches führt die Durchführung von Aufgaben höherer Funktionsränge nicht zur endgültigen Übertragung dieser Aufgaben.</p>	<p>5) En desviaziun al articul 2103 dl codesc zivil, ne comporta l'eserzize de mansciuns plö altes nia le dërt al'assegnaziun definitiva de chëstes.</p>
---	---	--

Art. 42 Responsabilità

Art. 42 Haftung

Art. 42 Responsabilité

<p>1) Per la responsabilità del personale comunale valgono le disposizioni vigenti applicabili agli impiegati civili dello Stato.</p>	<p>1) Für das Personal der Gemeinde gelten die in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Haftung der Zivilbeamten im Staatsdienst.</p>	<p>1) Por la responsabilité dl personal de comun vël les desposiziuns varëntes por i impiegar zivils dl Stat.</p>
---	--	---

<p>2) In particolare il dipendente è responsabile nei confronti dell'amministrazione per tutte le sue azioni, errori od omissioni. Egli è responsabile anche per tutti gli atti o documenti a lui affidati.</p>	<p>2) Im Besonderen ist der Angestellte gegenüber der Verwaltung für alle seine amtlichen Handlungen, Fehler oder Unterlassungen haftbar. Er ist auch für die ihm anvertrauten Akte und Urkunden verantwortlich.</p>	<p>2) Plö avisa é le dependënt responsabl ti confrunc dl'aministraziun por dütes sües aziuns, fai o omisciuns. Èl é ince responsabl por dütes les pratices o documënc che ti é gnüs surandà.</p>
---	--	--

<p>3) Il dipendente deve risarcire all'amministrazione tutti i danni derivanti dalla violazione dei doveri d'ufficio.</p>	<p>3) Der Bedienstete muss der Verwaltung den durch Verletzung der Dienstpflichten entstandenen Schaden ersetzen.</p>	<p>3) Le dependënt mëss paié zoruch al'aministraziun düc i danns comportà dala violaziun di dovëis d'ofize.</p>
---	---	---

Art. 43 Igiene e sicurezza del lavoro – medicina preventiva

Art. 43 Arbeitshygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz – medizinische Vorsorge

Art. 43 Igiëna y segurëza söl post de laür – medejina preventiva

<p>1) L'amministrazione deve aver cura che gli ambienti di lavoro, in ambito igienico, rispecchino sempre le disposizioni di norma. In caso contrario è necessario ripristinare prontamente le condizioni previste, per garantire la salute e la sicurezza dei dipendenti.</p>	<p>1) Die Verwaltung muss dafür Sorge tragen, dass die Arbeitsräume in hygienischer Hinsicht jederzeit den einschlägigen Bestimmungen entsprechen. Gegebenenfalls ist der vorgeschriebene Zustand sofort wiederherzustellen, um die Gesundheit und die Sicherheit der Bediensteten zu gewährleisten.</p>	<p>1) L'aministraziun mëss fistidié che i posé de laür corespognes tres ales desposiziuns de norma por ci che reverda l'igiëna. Tl cajo contrar é nezesciar restabilì atira les condiziuns preodüdes, por garantì la sanité y la segurëza di dependënc.</p>
--	--	---

<p>2) In materia di tutela della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro, trova</p>	<p>2) Im Bereich des Schutzes der Gesundheit und der Sicherheit am</p>	<p>2) Tl ciamp dla sconanza dla sanité y segurëza sön i posé de laür, vëgnel</p>
---	--	--

applicazione la normativa vigente, Arbeitsplatz finden die geltenden apliché la normativa varénta, plö
in particolare le disposizioni del Vorschriften und insbesondere die avisa les desposiziuns dl D.lgs. nr.
D.lgs n. 81/ 2008 e d.lgs n. Bestimmungen des G.v.D. Nr. 81/2008 y D.lgs. nr. 106/2009 y
106/2009 e successive modifiche ed 81/2008 und G.v.D. Nr. 106/2009 mudaziuns y integriaziuns
integrazioni. und folgende Abänderungen und susseghéntes.
Ergänzungen Anwendung.

TITOLO IV INCOMPATIBILITÀ, CUMULO DI IMPIEGHI E INCARICHI

TITEL IV UNVEREINBAREN ÄMTERN UND AUFTRÄGEN

TITUL IV INCOMPATIBILITÉ, ACUMULAZIUN DE FUNZIUNS Y INCIARIES

Art. 44 Attività vietate

Art. 44 Verbotene Tätigkeiten

Art. 44 Activités proibides

1) Fatto salvo quanto previsto dagli articoli seguenti ai dipendenti non é consentito

1) Mit Ausnahme jener Tätigkeiten, die in den folgenden Artikeln vorgesehen sind, ist es den Bediensteten verboten:

1) Cun ezeziun de chères ativites preodüdes dai articui che vëgn dô, é proibì por i dependënc:

a) instaurare rapporti di lavoro alle dipendenze di privati o di enti pubblici;

a) ein abhängiges Arbeitsverhältnis bei einem privaten oder einem öffentlichen Arbeitgeber einzugehen;

a) tó sö raporé de laür ales dependënzes de privac o de ënc publics:

b) accettare cariche in società costituite ai fini di lucro, fatte salve le nomine disposte dall'Amministrazione comunale;

b) Ämter in Gesellschaften mit Gewinnabsichten zu übernehmen, mit Ausnahme der von der Gemeindeverwaltung vorgenommenen Ernennungen;

b) azetè inciaries te sozietes metüdes sö cun fin de davagn, cun ezeziun dles nominaziuns fates dal'Aministraziun de comun;

c) esercitare il commercio, l'industria o la libera professione.

c) den Handel, eine gewerbliche oder eine freiberufliche Tätigkeit auszuüben.

c) eserzitè le comerz, l'industria o la profesziun lèdia.

Art. 45 Attività libere

Art. 45 Freie Tätigkeiten

Art. 45 Activités lèdies

1) Ai dipendenti é consentita senza alcuna autorizzazione ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente svolgere al di fuori dell'orario di lavoro le seguenti attività:

1) Ohne eine Ermächtigung und unter Ausschluss der Nutzung von Einrichtungen und Mitteln der Körperschaft ist den Bediensteten außerhalb der Arbeitszeit die Ausübung folgender Tätigkeiten erlaubt:

1) I dependënc pò eserzitè les ativites suandëntes fora dl orar de laür zënza autorisaziun y stlüta fora l'utilisaziun dles strutüres y di mesi dl ënt:

a) attività svolte a titolo gratuito per le quali è corrisposto soltanto il rimborso delle spese documentate;

a) unentgeltliche Tätigkeiten, für welche lediglich die belegten Spesen rückvergütet werden;

a) ativites fates debann por chëles che al vëgn ma retü les spëises documentades;

b) partecipazione a società a titolo di semplice socio senza alcun coinvolgimento nell'amministrazione della società;

b) die Beteiligung an Gesellschaften als einfacher Gesellschafter ohne Einbeziehung in die Verwaltung dieser Gesellschaft;

b) partezipaziun a sozietes sciöche sozio scëmpl zënza tó pert al'aministraziun dla sozieté;

c) assunzione di cariche in associazioni, comitati ed enti senza scopo di lucro, nonché in società cooperative, qualora non sia corrisposto alcun compenso;

c) die Übernahme von Ämtern in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie in Genossenschaften, falls keine Vergütung bezahlt wird;

c) assunziun de inciaries te associazziuns, comites y ënc zënza fin de davagn, sciöche ince te sozietes cooperatives, sce al ne vëgn nia paié n compëns;

d) attività artistica nel campo della letteratura, della musica, del teatro, della cinematografia,

d) künstlerische Tätigkeiten in den Bereichen der Literatur, der Musik, des Theaters, des

d) ativité artistica tl ciamp dla leteratüra, dla musiga, dl teater, dl chino, dla scritüra, dla

della scrittura, della scultura e della pittura che costituisca esercizio di diritto d'autore;	Kinos, der Schriftstellerei, der Bildhauerei und der Malerei, in Ausübung eines Autorenrechtes;	scultüra y dla pitüra sciöche eserzize de dërt d'autur;
e) incarico di consulente tecnico d'ufficio da parte degli organi giudiziari;	e) Beauftragung von Amts wegen als technischer Berater bei Gerichtsbehörden;	e) inciaria de consulënt tecnich d'ofize da pert de organn iudiziars;
f) l'attività agricola.	f) die Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit.	f) ativité da paür.

Art. 46 Attività consentite previa autorizzazione

Art. 46 Erlaubte Tätigkeiten mit Ermächtigung

Art. 46 Ativites consentides cun autorisaziun

1) I dipendenti possono essere autorizzati dall'amministrazione a svolgere saltuariamente al di fuori dell'orario di lavoro, ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente, attività remunerate nei seguenti casi:

1) Der Bedienstete kann von der Zugehörigkeitskörperschaft zur Ausübung gelegentlicher bezahlter Tätigkeiten außerhalb der Arbeitszeit in folgenden Fällen ermächtigt werden:

1) I dependënc pò gnì autorisà dal'aministraziun a fà de tan en tan fora dl orar de laür, y stlùta fora l'utilisaziun dles strutüres y di mesi dl ënt, ativité paiada ti caji che vëgn dô:

- a) assunzione di cariche in società, enti, istituzioni ed imprese a partecipazione pubblica;
- b) assunzione di incarichi in associazioni, comitati, enti senza scopo di lucro nonché presso altre amministrazioni locali, consorziali, intercomunali e comprensoriali;
- c) attività d'amministratore del condominio d'appartenenza;
- d) attività lucrative.

- a) die Übernahme von Ämtern in Gesellschaften, Körperschaften, Institutionen und Unternehmen mit öffentlicher Beteiligung;
- b) die Übernahme von Aufträgen in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie bei anderen örtlichen, gemeindeübergreifenden Körperschaften sowie Konsortien- und Bezirksgemeinschaften;
- c) die Tätigkeit als Verwalter beim eigenen Kondominium;
- d) gewinnbringende Tätigkeiten.

- a) assunziun de inciaries te sozietes, ënc, istituziuns y dites a partezipaziun publica;
- b) assunziun de inciaries te associazions; comites, ënc sënza fin de davagn sciöche ince pro atres aministraziuns locales, consorziales, intercomunales y comprensoriales;
- c) ativité de aministradù dl condonomio de appartenënza;
- d) ativité de davagn.

Art. 47 Incarichi dipendenti già pensionati

Art. 47 Aufträge an Bedienstete in Pension

Art. 47 Inciaries a dependënc bele en ponsiun

1) Non è consentito conferire incarichi a personale collocato in pensione di anzianità nel quinquennio successivo alla cessazione dal servizio, salvo gli incarichi nel periodo immediatamente successivo alla cessazione del rapporto, di durata complessiva non superiore a 6 mesi, per indifferibili esigenze di servizio al personale cessato che ha già svolto la medesima attività, qualora tale competenza non sia immediatamente reperibile né

1) Die Erteilung von Aufträgen an Bedienstete, welche die Dienstaltersrente beziehen, ist für fünf Jahre nach dem Ausscheiden aus dem Dienst untersagt. Ausgenommen sind Aufträge in der Zeit unmittelbar nach Beendigung des Dienstverhältnisses mit einer Gesamtdauer von höchstens 6 Monaten wegen unaufschiebbarer Dienstverfordernisse an aus dem Dienst ausgeschiedene Bedienstete, welche dieselbe Tätigkeit bereits durchgeführt haben, wenn Personen

1) An ne pò nia ti surandè inciaries a personal en ponsiun de anzianité ti cinch agn dô avëi lascè le sorvisc, fora dles inciaries tla perioda atira dô la fin dl raport, de dorada indöt nia plö de 6 mëisc, por esigënzes de sorvisc liades al personal che à lascè y che à fat la medema ativité, sce al n'è nia meso de ciafè atira porsones cun chësta competënza sides tl'aministraziun che fora dla dl'aministraziun.

all'interno né all'esterno mit der erforderlichen Fachkompetenz weder innerhalb noch außerhalb der Verwaltung zur Verfügung stehen.

Art. 48 Incarichi per personale a tempo parziale

1) I dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale con orario non superiore al cinquanta per cento dell'orario a tempo pieno, possono essere autorizzati al di fuori dell'orario di lavoro all'esercizio di prestazioni di lavoro autonomo o subordinato che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa amministrazione, sempreché l'ente non offra, entro un congruo termine, un impiego a tempo pieno. Per quanto non previsto si continuano ad applicare le norme statali in materia di incompatibilità e cumulo di impieghi.

Art. 48 Ermächtigungen für Teilzeitpersonal

1) Die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung, deren Arbeitszeit höchstens fünfzig Prozent der Arbeitszeit des vollzeitbeschäftigten Personals entspricht, können außerhalb der Arbeitszeit zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit ermächtigt werden. Voraussetzung dafür ist, dass diese Tätigkeit die Diensterfordernisse nicht beeinträchtigt und mit den institutionellen Tätigkeiten der Verwaltung vereinbar ist, wenn ihnen die Körperschaft nicht innerhalb einer angemessenen Frist eine Vollzeitbeschäftigung anbietet. Im Übrigen gelten weiterhin die staatlichen Bestimmungen betreffend die Unvereinbarkeit und die Häufung von Arbeitsverhältnissen.

Art. 48 Inciaries por personal a temp parzial

1) I dependënc cun raport de laür a temp parzial cun orar nia sura le cincanca porcënt dl orar a temp plëgn, pò gnì autorisà fora dl orar de laür a eserzitè prestaziuns de laür autonom o subordiné che ne sides nia de dann por les esigënzes de sorvisc y ne sides nia incompatibles cun les ativites de istitut dl'aministraziun instëssa, tres che l'ënt ne pites nia, anter n termo adegué, n laür a temp plëgn. Por ci che n'é nia preodü vëgnel apliché inant les normes statales tl ciamp dl'incompatibilitè y de acumulaziun de laürs.

Art. 49 Limiti

1) I dipendenti devono sempre astenersi dallo svolgimento di attività che possano dar luogo a conflitti d'interesse o possano in qualche modo interferire o pregiudicare il corretto adempimento dei compiti o doveri d'ufficio.

Art. 49 Einschränkungen

1) Die Bediensteten dürfen keine Tätigkeiten ausüben, die zu einem Interessenskonflikt führen oder die sich in irgendeiner Weise auf die korrekte Ausübung der Aufgaben und Amtspflichten auswirken oder diese behindern.

Art. 49 Limitaziuns

1) I dependënc ne pò nia eserzitè ativites che porta a n conflit de interès o che à consequënzes o influ negatíf sön l'eserzize dles mansciuns o di dovëis d'ofize.

2) I compensi percepiti complessivamente per gli incarichi e le attività autorizzati ai sensi dell'art. 46, compresi gli incarichi per la revisione economico-finanziaria, non possono superare annualmente l'importo lordo di euro 20.000,00. I/le dipendenti dichiarano nella richiesta di autorizzazione il rispetto del suddetto limite; qualora venisse superato detto limite si procederà alla riduzione dello stipendio come previsto dal contratto collettivo.

2) Die Vergütungen, die insgesamt für die im Sinne des Art. 46 genehmigten Erwerbstätigkeiten und Aufträge, einschließlich der Aufträge betreffend die wirtschaftlich-finanzielle Prüfung, bezogen werden, dürfen jährlich den Bruttobetrag in Höhe von 20.000,00 Euro nicht überschreiten. Die Bediensteten müssen im Antrag auf Ermächtigung die Einhaltung der oben genannten Höchstgrenze erklären. Wird dieser Betrag überschritten, wird das Gehalt, wie im Kollektivvertrag vorgesehen, gekürzt.

2) I compëns c'iafà indüt por les inciaries y les ativites autorisades aladò dl art. 46, stlütës ite les inciaries por la revijiun economica-finanziara, ne pò nia superè la soma lorda de Euro 20.000,00 al ann. I dependënc/les dependëntes detlarëia tla domanda de autorizaziun le respet dl limit suradit; sce chësc limit vëgn superè gnaral fistidié por la reduziun dl paiamënt sciöche preodü dal contrat coletif.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>3) In caso si svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, viene inflitta una sanzione disciplinare ai sensi delle disposizioni contrattuali che, in caso di recidiva o in casi particolarmente gravi, comporta il licenziamento.</p> | <p>3) Sollte eine Tätigkeit ausgeübt werden, ohne dass die vorgeschriebene Ermächtigung erteilt wurde, oder sollte die jeweils festgelegte Grenze überschritten werden, so wird eine Disziplinarmaßnahme gemäß kollektivvertraglicher Regelung verhängt, die bei Rückfall oder in besonders schwerwiegenden Fällen die Entlassung zur Folge hat.</p> | <p>3) Sce al vëgn fat n'ativité sënza avëi ciafè l'autorisaziun preodüda o sce al ne vëgn nia tignì ite i limic preodüs, vëgnel apliché na sanziun disciplinara aladô dles desposiziuns contratuales che, tl cajo che al se repetess ciamò n iade o te caji de gran importanza porta al lizenziament.</p> |
|--|--|---|

Art. 50	Autorizzazioni	Art. 50	Ermächtigungen	Art. 50	Autorisaziuns
----------------	-----------------------	----------------	-----------------------	----------------	----------------------

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1) Le autorizzazioni all'espletamento delle attività consentite sono rilasciate:</p> <p>a) per il segretario comunale dalla giunta comunale</p> <p>b) per il restante personale dal segretario comunale</p> | <p>1) Die Ermächtigungen zur Ausübung erlaubter Tätigkeiten werden:</p> <p>a) für den Gemeindegemeindevorstand vom Gemeindevorstand</p> <p>b) für das restliche Personal vom Gemeindegemeindevorstand erteilt</p> | <p>1) Les autorisaziuns por fà ativites consentides vëgn relasciades:</p> <p>a) por le secretêr de comun dala giunta de comun</p> <p>b) por l'ater personal dal secretêr de comun</p> |
| <p>2) Nella domanda d'autorizzazione i dipendenti devono indicare il soggetto conferente l'incarico, la natura, i contenuti, il luogo di svolgimento, la durata dell'incarico e i compensi presunti che derivano dallo svolgimento dell'attività, allegando copia della richiesta del soggetto conferente l'incarico. La richiesta d'autorizzazione va dotata del nullaosta del proprio diretto superiore dirigente o responsabile del servizio, il quale deve valutare attentamente anche in termini d'impegno che l'attività extralavoro non interferisca direttamente o indirettamente sulla prestazione lavorativa compromettendola o riducendola.</p> | <p>2) Im Antrag um Ermächtigung müssen die Bediensteten den Auftraggeber, die Art und den Inhalt, den Ort, die Dauer des Auftrages und die voraussichtliche Höhe der Vergütungen, welche für die Tätigkeit gewährt werden, angeben. Der Ermächtigungsantrag muss mit der Zustimmung des direkt vorgesetzten leitenden Beamten oder Verantwortlichen des Dienstes versehen sein, der seinerseits auch unter dem Aspekt des Zeitaufwandes, gründlich prüfen muss, ob die gelegentliche Tätigkeit die Arbeitsleistung direkt bzw. indirekt beeinträchtigt.</p> | <p>2) Tla domanda de autorisaziun mëss i dependënc dè dant le soget che surandà l'inciaria, la natüra, le contegnü, le post dl'inciaria, la dorada dl'inciaria y i compënc presunc che madurësc dal'ativité, injuntan na copia dla domanda dl soget che surandà l'inciaria. La domanda de autorisaziun mëss avëi le consëns dl funzionar dirigënt o responsabl dl sorvisc, che mëss valuté avisa ince por ci che reverda le tëmp che l'ativité extralaür ne ais nia n influ negativ diretamënter o indiretamënter sön la prestaziun de laür.</p> |
| <p>3) Per gli incarichi oltre i 12 mesi deve essere richiesto il rinnovo dell'autorizzazione anno per anno, salvo che per la partecipazione ad organi collegiali (consigli di amministrazione/direttivi, revisori dei conti, ecc.).</p> | <p>3) Für jene Aufträge, die eine Laufzeit von mehr als 12 Monaten haben, muss die Ermächtigung jährlich beantragt werden, mit Ausnahme der Teilnahme an Kollegialorganen (Verwaltungsräte/Ausschüsse, Rechnungs-prüfer usw.).</p> | <p>3) Por les inciaries sura i 12 mëisc mëssel gnì damanè le renovamënt dl'autorisaziun ann por ann, cun ezeziun por la partezipaziun a organns colegiai (consëis de aministraziun/diretifs, revisurs di cunc, y i.i.).</p> |
| <p>4) Il dipendente deve comunicare tempestivamente e per iscritto all'amministrazione eventuali variazioni intervenute successivamente.</p> | <p>4) Im Falle nachträglich eingetretener Änderungen ist der Bedienstete verpflichtet umgehend die eigene Verwaltung schriftlich davon in Kenntnis zu setzen.</p> | <p>4) Le dependënt mëss comuniché atira y por scrit al'aministraziun variaziuns eventuales antergnüdes dedô.</p> |

**TITOLO V DISPOSIZIONI
VARIE**

**TITEL V VERSCHIEDENE
BESTIMMUNGEN**

**TITUL V DESPOSIZIUNS
DESVALIES**

Art. 51	Collocamento	a	Art. 51	Versetzung	in	Art. 51	Colocamënt	en
riposo			Ruhestand			ponsiun		
	1) Il personale che matura i requisiti contributivi per la pensione anticipata e per il quale non si applica una penalizzazione a causa di un'età anagrafica inferiore a 62 anni e il personale che matura il requisito anagrafico per la pensione di vecchiaia (attualmente 66 anni e 3 mesi) è collocato a riposo d'ufficio.		1) Das Personal, welches die beitragsmäßigen Voraussetzungen für die vorzeitige Rente anreift, und für das keine Penalisierung aufgrund des anagrafischen Alters von weniger als 62 Jahren angewendet wird sowie jenes Personal, das die anagrafischen Voraussetzungen für die Altersrente (zur Zeit 66 Jahre und 3 Monate) anreift, wird von Amts wegen in den Ruhestand versetzt.			1) Le personal che madurësc les condiziuns de contribuziun por la ponsiun antizipada y por chël che al ne vëgn nia apliché na pensalisaziun a gauja de n'eté anagrafica sot a 62 agn y le personal che madurësc le recuisic anagrafich por la pensiun de eté (atualmënter 66 agn y 3 mëisc) vëgn metü en ponsiun d'ofize.		
	2) Il Comune può trattenere in servizio il personale che ha maturato il diritto alla pensione di vecchiaia per un massimo di 2 anni a condizione che il personale abbia presentato domanda di trattenimento in servizio dai 24 ai 12 mesi prima del compimento del limite d'età.		2) Die Gemeinde kann das Personal, welches das Anrecht auf eine Alterspension anreift, noch für höchstens weitere 2 Jahre im Dienst behalten, vorausgesetzt, dass das Personal im Zeitraum zwischen 24 und 12 Monaten vor der Anreifung dieses Alterslimits ein diesbezügliches Ansuchen gestellt hat.			2) Le Comun pò tignì en sorcisc por n mascimal de atri 2 agn le personal che à maduré le dërt ala ponsiun de eté, ala condiziun che chësc personal ais presentè domanda de restè en sorvisc danter 24 y 12 mëisc dan le compimënt de chësc limit d'eté.		
	3) Per ogni altro aspetto non disciplinato in questo articolo si rinvia alla vigente normativa statale.		3) Für alles, was in diesem Artikel nicht geregelt ist, gelten die einschlägigen staatlichen Bestimmungen.			3) Por düt ci che n'é nia regolè te chësc articul velel les desposiziuns statales varëntes.		
Art. 52	Disposizioni finali		Art. 52	Schlussbestimmung		Art. 52	Desposiziuns finales	
	1) Il presente regolamento sostituisce il regolamento organico vigente del comune, nonché il regolamento per l'assunzione del personale comunale e sull'incompatibilità dei dipendenti comunali.		1) Diese Verordnung ersetzt die Personaldienstordnung, die in der Gemeinde in Kraft ist, als auch die Verordnung betreffend die Aufnahme in den Dienst der Gemeinde, sowie die Verordnung über die Unvereinbarkeiten und Erteilung von Aufträgen.			1) Chësc regolamënt sostituësc le regolamënt organich dl personal varënt dl comun, sciöche ince le regolamënt por l'assunziun dl personal de comun sciöche ince le regolamënt sön l'incompatibilitè y les inciaries.		
	2) Per tutto quanto non disciplinato esplicitamente con il presente regolamento si rinvia alle disposizioni di legge in materia.		2) In Bezug auf all das, was nicht ausdrücklich in dieser Verordnung geregelt ist, wird auf die geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich verwiesen.			2) Por düt ci che n'é nia determiné cun chësc regolamënt vëgnel fat referimënt ales desposiziuns de lege varëntes te chësc ciamp.		
	3) Il presente regolamento entra in vigore il 09.08.2014		3) Diese Verordnung tritt am 09.08.2014 in Kraft			3) Chësc regolamënt va in forza ai 09.08.2014		